

إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية

البحث العلمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس (S1)

في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس



إعداد:

نور ملدا موليديا رحما

رقم القيد: ٢١٠٣٠٢٦٠٦٦

كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

سمارانج

٢٠٢٥

التصريح

الموقعة أدنى هذا البحث العلمي:

الاسم : نور ملدا موليديا رحما

رقم القيد : ٢١٠٣٠٢٦٠٦٦

القسم : تعليم اللغة العربية

صرحت الباحثة بالصدق و الأمانة أن البحث العلمي تحت الموضوع:

"إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية"

لا يتضمن الأراء من المتخصصين أو المادة التي نشرها الناشر أو كتبها

الباحثون إلا أن تكون مراجعا ومصادرا لهذا البحث العلمي.

سمارانج، ١٣ مارس ٢٠٢٥

المصرحة

نور ملدا موليديا رحما

رقم القيد: ٢١٠٣٠٢٦٠٦٦

تصحيح لجنة المناقشة

تصحيح لجنة المناقشة

رسالة البحث العلمي :

الاسم : نور ملدا موليدا رحما

رقم الطالب : ٢١٠٣٠٢٦٠٦٦ :

الموضوع : إدراك الطلبة لاستخدام DeepL Translate في ترجمة النصوص العربية

ناقشها لجنة المناقشة لكلية العلوم الثرية والتدريس بجامعة والي سورغو الإسلامية الحكومية سمارانج وكانت مقبولة لأداء إحدى الشروط المقررة للحصول على درجة الماجستير (SI) في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم الثرية والتدريس.

سمارانج، ١٤ أبريل ٢٠٢٥

الكتابة



عناية الماجستير

١٩٨٥١٢٣٣٢٠٢٠١٢٢٠٠٢

المتحنة الثانية



الدكتور مسواري للماجستير
١٩٦٩٠٤١٨١٩٩٥٠٣٢٠٠٢



الرئيس



الدكتور الحاج احمد مغفورين للماجستير

١٩٧٥٠١٢٠٢٠٠٠٣١٠٠١

المتحن الأول



الدكتور محفوظ صديق للماجستير
١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٠٣١٠٠١

المشقة



الدكتورة ناقة الماجستير

١٩٨٠٠٩١٦٢٠٠٧١٠٢٠٠٧

موافقة المشرفة

موافقة المشرفة

للمعالي

عميد كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله و بركاته

تحية طيبة، وبعد..

بعد الملاحظة بالنصحيات والتعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذا البحث العلمي للطالبة:

الاسم : نور ملدا موليديا رخا

رقم القيد : ٢١٠٣٠٢٦٠٦٦

الموضوع : إدراك الطلبة لاستخدام DeepL Translate في ترجمة النصوص العربية

نرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكراً على حسن اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ١٣ مارس ٢٠٢٥

المشرفة



الدكتورة نائلة الماجستير

رقم التوضيف : ١٩٨٠٠٩١٦٢٠٠٧١٠٢٠٠٧

الملخص

الموضوع : إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية

الاسم : نور ملدا موليديا رحما

رقم القيد : ٢١٠٣٠٢٦٠٦٦

يهدف هذا البحث لوصف استخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية، ومعرفة إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية، وتحليل مزايا *DeepL Translate* وعيوبها في ترجمة النصوص العربية. هذا البحث هو بحث نوعي وصفي باستخدام طريقة المسح كأداة لجمع البيانات، عينة في هذا البحث ٧٢ طالبا من قسم تعليم اللغة العربية، دفعة ٢٠٢١ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، منهم ١٤ طالبا و ٥٨ طالبة. وقد أظهرت نتائج هذا البحث أن *DeepL Translate* هو تطبيق يستخدم غالبا (٦٨٪) كأداة مساعدة للترجمة (٩٤,٤٪)، لترجمة النصوص فقرة بفقرة (٨٠,٦٪)، ولترجمة النصوص جملة بجملة (٧٦,٤٪)، ولترجمة النصوص كلمة بكلمة (٥٢,٨٪)، واستخدام ميزاته المختلفة (ميزة التحقق من القاموس والبدائل (٧٣,٦٪)، وميزة الاستماع (٦١,١٪)، وميزة الصورة (٥٦,٩٪). يشعرون الطلبة أن *DeepL Translate* سهل الوصول إليه (٩٣,١٪)، ويسرع عملية الترجمة (٩١,٧٪)، ويسهل عملية الترجمة (٨٦,١٪)، ويحسن مهارات الترجمة (٨١,٩٪)، وتحسين من الثقة في الترجمة (٨٠,٥٪). أما مزايا *DeepL*

Translate تشمل: ميزات مفيدة (٩٤,٤٪)، وتصميم واجهته البسيط وسهل الاستخدام (٩٤,٤٪)، ينتج ترجمات دقيقة (٧٩,٢٪)، بينما عيوب *DeepL Translate* تشمل: إصدارا احترافيا باشتراك مرتفع التكلفة (٧٠,٩٪)، ميزاته محدودة (٧٠,٨٪)، ترجمات غير دقيقة (٥٧٪)، واختيار لغوية محدود (٥٤,١٪).
الكلمات المفتاحيات: إدراك الطلبة، *DeepL Translate*، ترجمة النصوص العربية.

الشعار

وَمَنْ سَلَكَ طَرِيقًا يَلْتَمِسُ فِيهِ عِلْمًا سَهَّلَ اللَّهُ لَهُ بِهِ طَرِيقًا إِلَى الْجَنَّةِ

“Barang siapa yang menempuh jalan untuk mencari ilmu, maka Allah akan memudahkan baginya jalan menuju surga.” (HR. Muslim)¹

1. محي الدين أبي زكريا يحيى بن شرف النووي، “رياض الصالحين”، ٢٠١٠¹

الإهداء

أهدى هذا البحث إلى:

١. نفسي، وجسمي، وبذل جهدي.
 ٢. أمي المحبوبة حميدة وأبي المحبوب أخيار اللذان قد ربياني منذ صغير بالصبر وكثيرة الحب، واللذان لا ينسيا بذكري في كل دعائهما حتى تتم دراستي في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
 ٣. أخي الكبير فرحان الذي قدم الدعم والتشجيع لنفسي.
- أسأل الله أن يجزيهم بأحسن الجزاء. أمين

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي علم الانسان وعلمه ما لم يعلم. اشهد أن لا اله إلا الله الملك العلم و اشهد ان مُحَمَّدًا عبده ورسوله نبي العربي والعجم. اللهم صل على سيدنا مُحَمَّد و على اله و أصحابه أجمعين، اما بعد.

وقد تمت الباحثة كتابة هذا البحث العلمي تحت الموضوع: إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية. لذلك بكل تواضع في هذه الفرصة تشكر الباحثة ألقاء الشكر والتقدير على:

١. فضيلة السيد الدكتور نزار علي الماجستير، رئيس الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٢. فضيلة السيد الدكتور فتاح شكور الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٣. فضيلة السيدة تَوْفِي قرة العين الحاجة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٤. فضيلة السيد أحمد زهر الدين الملجستير، سكرتير قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٥. فضيلة السيدة الدكتورة نائفة الماجستير، مشرفة للباحثة في اتمام هذا البحث العلمي، شكرا على إخلاصها في قضاء أوقاتها تفتيش هذا البحث العلمي أثناء شعله.
٦. فضيلة المحاضرين والمحاضرات بكلية علوم التربية والتدريس خاصة في قسم التعليم اللغة العربية الذين قد اعطوني العلوم والخبرة و نتائج الحياة.

٧. فضيلة الكرام مربي روعي الشيخ معروف صديق الحاج الماجستير مربّ معهد السّلام وزوجته أمي زنيقة، عسى الله أن يرزقهما الصحة والعافية.
٨. فضيلة الكرام مربي روعي الشيخ الدكتور فضلان مشفع الحاج الماجستير مربّ معهد فضل الفضلان وزوجته أمي فنتي هداية، عسى الله أن يرزقهما الصحة والعافية.
٩. فضيلة والدي الكريم أبي أخيار و أمي حميدة شكرا على جهدهما في تربية أولادهما ودعائهما ورضاهما في طول حيات الباحثة.
١٠. أخي الكبير فرحان الذي قدم الدعم والتشجيع لنفسي.
١١. جميع صديقتي الكريمات، ديبا، فارا، ريانة، جميعة السعدية، مادا دينا، الف، ميتا، دياه الذين قاتلوا معا وساعدوا كثيرا ورافقوا حتى الآن.
١٢. أصدقائي وزملائي في قسم التعليم اللغة العربية ٢٠٢١ خاصة الصف "ج" الذين لم يذكرهم الباحثة واحدا فواحدا.
١٣. أخيرا لنفسي، شكرا لنفسي الذي كان قويا خلال التقلبات والانعطافات في رحلة الحياة حتى الآن. شكرا للجسد والروح اللذين لا يزالان قويين وعاقلين حتى الآن. أنا فخور في المستقبل لجسم يبقي قويا، قلبا قويا دائما، دعونا نعمل معا لتنطور مرة أخرى إلى شخص أفضل يوما بعد يوم.
- أشكركم شكرا جزيلا على مساعدتكم. عسى الله أن يمن عليكم رحمته ان يثيبكم بحسن الثواب جزاكم الله احسن الجزاء. امين

محتويات البحث

ب.....	التصريح
ج.....	تصحيح لجنة المناقشة
د.....	موافقة المشرفة
ه.....	الملخص
ز.....	الشعار
ح.....	الإهداء
ط.....	كلمة الشكر والتقدير
ك.....	محتويات البحث
ن.....	كشف الصورة
١.....	الباب الأول : مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٦.....	ب. أسئلة البحث
٦.....	ج. أهداف وفوائد البحث
٩.....	الباب الثاني : وصف النظري، الدراسة السابقة، الإطار التفكير
٩.....	أ. الوصف النظري

ب. الدراسة السابقة	٣٣
ج. الإطار التفكير	٣٧
الباب الثالث : مناهج البحث.....	٣٩
أ. نوع البحث	٣٩
ب. مكان البحث ووقته	٤٠
ج. مجتمع البحث وعينته	٤٠
د. مصادر البيانات	٤٠
هـ. تركيز البحث	٤١
و. طريقة جمع البيانات	٤١
ز. طريقة تحليل البيانات	٤٢
الباب الرابع : مناقشة نتائج البحث.....	٤٤
أ. وصف استخدام <i>DeepL Translate</i> في ترجمة النصوص العربية	٤٤
ب. إدراك الطلبة لاستخدام <i>DeepL Translate</i> في ترجمة النصوص العربية	٥٥
ج. مزايا وعيوب <i>DeepL Translate</i> في ترجمة النصوص العربية	٦٢
الباب الخامس : الاختتام.....	٧٥

٧٥	أ. الخلاصة
٧٦	ب. الاقتراحات
٧٨	المراجع
٨٦	الملاحق
٩٥	ترجمة الباحثة

كشف الصورة

- الصورة ٢. ١ نتائج الترجمة باستخدام *DeepL Translate* ٢٤
- الصورة ٤. ١ استخدام *DeepL Translate* كأداة مساعدة لترجمة ٤٥
- الصورة ٤. ٢ تكرار استخدام *DeepL Translate* في ترجمة ٤٦
- الصورة ٤. ٣ استخدام ميزة الاستماع ٤٧
- الصورة ٤. ٤ استخدام ميزة الصورة ٤٨
- الصورة ٤. ٥ استخدام ميزة التحقق من القاموس والبدائل ٤٩
- الصورة ٤. ٦ استخدام *DeepL Translate* لترجمة كلمة بكلمة ٥٠
- الصورة ٤. ٧ استخدام *DeepL Translate* لترجمة جملة بجملة ٥١
- الصورة ٤. ٨ استخدام *DeepL Translate* لترجمة فقرة بفقرة ٥٢
- الصورة ٤. ٩ وصف استخدام *DeepL Translate* ٥٦
- الصورة ٤. ١٠ سهولة العثور على تطبيق *DeepL Translate* ٥٦
- الصورة ٤. ١١ يسهل استخدام *DeepL Translate* عملية ترجمة ٥٧
- الصورة ٤. ١٢ استخدام *DeepL Translate* يجعل عملية الترجمة أسرع ٥٨
- الصورة ٤. ١٣ استخدام *DeepL Translate* يساعد لتحسين مهارات الترجمة ٥٩
- الصورة ٤. ١٤ استخدام *DeepL Translate* يجعل الثقة ٦٠
- الصورة ٤. ١٥ إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* ٦١
- الصورة ٤. ١٦ ينتج ترجمات دقيقة ٦٣
- الصورة ٤. ١٧ يوفر *DeepL Translate* ميزات مفيدة ٦٤
- الصورة ٤. ١٨ تصميم واجهته البسيط وسهل الاستخدام ٦٥

٦٧	١٩	مزايا	<i>DeepL Translate</i>	الصورة ٤ .
٦٨	٢٠	ينتج ترجمات غير دقيقة	<i>DeepL Translate</i>	الصورة ٤ .
٦٩	٢١	يوفر ميزات محدودة	<i>DeepL Translate</i>	الصورة ٤ .
٧٠	٢٢	يوفر خيارات لغوية أقل	<i>DeepL Translate</i>	الصورة ٤ .
٧٢	٢٣	يوفر إصدارا احترافيا مكلفا للغاية	<i>DeepL Translate</i>	الصورة ٤ .
٧٣	٢٤	عيوب	<i>DeepL Translate</i>	الصورة ٤ .

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

بالإضافة إلى إتقان المهارات الأربع (القراءة، الكتابة، الاستماع، والكلام)، فإن أحد المكونات المهمة في تعلم اللغة الأجنبية، وخاصة اللغة العربية هي الترجمة. وفقا لسوهندرا يوسف، فإن الترجمة تعني جميع الأنشطة البشرية المتعلقة بنقل المعلومات أو الرسائل المنطوقة أو المكتوبة من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف². تتطلب الترجمة فهما عميقا للنص الأصلي والقدرة على نقل معناه بشكل صحيح في اللغة الهدف. وهذا يتمشى مع رأي كاتفورد، بأن الترجمة لا تتعلق فقط بتغيير شكل اللغة، ولكن أيضا بنقل المحتوى أو الرسالة من خلال مراعاة السياق الثقافي والنحوي³.

في تعلم اللغة الأجنبية، مثل اللغة العربية غالبا ما يواجه المترجم مشاكل أو صعوبات تتعلق بالتركيب النحوية المختلفة بين اللغة الأصلية واللغة الهدف. وذلك لأن اللغة العربية لديها أنماط نحوية معقدة للغاية أو أنظمة أفعال مختلفة، لذلك يجب على المترجم أن يجد طرقا لبناء جمل تبقى متوافقة مع المعنى الأصلي ولكن يمكن فهمها جيدا من قبل قراء اللغة الهدف. من

² Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah Pengantar Ke Arah Pendekatan Linguistik Dan Sociolinguistik*, 1994.

³ John Cunnison Catford, "Language and Language Learning a Linguistic Theory of Translation," *Oxford University Press*, 1965, 110.

المنظور اللغوي، يصعب العثور على تطابق دقيق في المعنى بين اللغة الأصلية واللغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك، غالبا ما يواجه المترجم أيضا مشاكل من حيث اللغة، غير اللغة، والثقافة. وهذا أمر منطقي بسبب الاختلافات بين اللغتين، وكذلك بين العادات والثقافات، لا تتوافق دائما.

في عصر التكنولوجيا المتطورة بشكل متزايد، يستطيع الطلبة تجنب الصعوبات باستخدام الحاسوب أو الهاتف دون الحاجة إلى تقليب القاموس لترجمة النصوص العربية. لقد كان للطفرة في التطور التكنولوجي تأثير كبير على التعليم بما في ذلك تعلم اللغة والترجمة. منذ ظهورها في منتصف القرن العشرين، تطورت التكنولوجيا الترجمة الآلية بشكل سريع. في البداية، كانت هذه التكنولوجيا تنتج ترجمات بسيطة فقط، والتي غالبا ما كانت تفتقر إلى الدقة والسياق. ولكن، بفضل التقدم في علوم الحاسوب، اللغويات، الذكاء الاصطناعي (AI)، فقد غيرت طريقة عمل الترجمة الآلية، مما أدى إلى إنتاج أدوات أكثر تطورا وعالية الجودة لتلبية احتياجات الترجمة في مختلف المجالات. يعد تطور الذكاء الاصطناعي (AI) نتيجة للتقدم التكنولوجي، مما يجلب مجموعة متنوعة من التطبيقات التي تخترق مختلف مجالات النشاط البشري⁴.

⁴ Stuart J Russel and Peter Norvig, *Artificial Intelligence, 2010 The 2nd International Conference on Computer and Automation Engineering, ICCAE 2010*, vol. 4, 2010, <https://doi.org/10.1109/ICCAE.2010.5451578>.

مع تطور هذه التكنولوجيا، فقد غيرت مجال الترجمة القائمة على الذكاء الاصطناعي (AI)، ومن الأدوات التي تزداد شائعة المترجم القائمة على الذكاء الاصطناعي (AI)، مثل *DeepL Translate*. *DeepL Translate* هو محرك ترجمة الآلية جديد تم تقديمه في أغسطس ٢٠١٧ يستخدم التعلم العميق و NMT للترجمة الآلية بين لغتين تلقائياً^٥. *DeepL Translate* هو تطبيق للترجمة عبر الإنترنت يستخدم الذكاء الاصطناعي والشبكات العصبية لتوفير ترجمات أكثر دقة وموثوقية^٦. وهو يستخدم الشبكات العصبية لفهم النصوص وترجمته من لغة إلى أخرى. وقد أصبح *DeepL Translate* الخيار الأول للعديد من المستخدمين لأنه يشتهر بدقته العالية وقدرته على إنتاج ترجمات طبيعية.

DeepL Translate كأحد التطبيقات بالإضافة إلى تطبيق *Google Translate* الذي غالبا ما يستخدم كأداة مساعدة في الترجمة البشرية في هذا التقدم التكنولوجي^٧. وبالإضافة *Google Translate* و *DeepL Translate*، هناك أيضا محركات ترجمة أخرى مثل، *Microsoft Translator*، *Bing Translator*، و *Chat GPT*.

⁵ M Dressman and R W Sadler, *The Handbook of Informal Language Learning*, Blackwell Handbooks in Linguistics (Wiley, 2020), https://books.google.co.id/books?id=fT_ADwAAQBAJ.

⁶ Gilad James, *Introduction to Google Translate*, 2023.

⁷ María José Varela Salinas and Ruth Burbat, "Google Translate and DeepL: Breaking Taboos in Translator Training. Observational Study and Analysis," *Iberica* 2023, no. 45 (2023): 243–66, <https://doi.org/10.17398/2340-2784.45.243>.

في البحث الذي أجراه أجويلار، اعتبر *DeepL Translate* الفائز المطلق في تحدي الترجمة، حيث أظهر أفضل أداء من خلال تقليل عدد الأخطاء بشكل عام، وجاء *Bing Translator* من *Microsoft Translator* في المرتبة الثانية بعد *DeepL Translate*، وجاء *Google Translate* في المرتبة الأخيرة حيث كان أدائه هو الأسوأ في التعامل مع المشكلات اللغوية⁸.

أصبحت أدوات الترجمة الآلية مثل *Google Translate*، *DeepL Translate*، *Microsoft Translator* جزءاً مهماً من الأنشطة الأكاديمية، خاصة للطلبة الذين يدرسون اللغة العربية. حيث تسهل هذه الأدوات عملية الترجمة بسرعة، سواء لإتمام الواجبات، لفهم مواد المحاضرات، لإجراء الأبحاث باستخدام المصادر العربية. سيشارك الطلبة الذين يدرسون اللغة العربية حتماً في مواد المحاضرات باللغة العربية لأن جميع المقررات الدراسية تقريباً تحتوي على كتب أو مواد باللغة العربية. يسعى معظم الطلبة ترجمة المواد إلى اللغة الإندونيسية لفهمها بشكل أفضل. ومع توفر أدوات الترجمة الآلية، يمكن أن تساعد الطلبة في عملية الترجمة، بما في ذلك ترجمة النصوص العربية. على الرغم من أن نتائج الترجمة ليست قادرة تماماً على توفير ترجمة دقيقة.

⁸ Argelia Peña Aguilar, "Challenging Machine Translation Engines: Some Spanish-English Linguistic Problems Put To the Test," *Cadernos de Tradução* 43, no. 1 (2023): 1–26, <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e85397>.

DeepL Translate هو أحد الأدوات المثيرة للاهتمام التي يستخدمها الطلبة في عملية الترجمة، بما في ذلك ترجمة النصوص العربية، نظرا لقدرته على التقاط الفروق الدقيقة في اللغة وتقديم ترجمة قريبة من المعنى الأصلي للنص المصدر. تعد التكنولوجيا الترجمة الآلية مثل *DeepL Translate* سهلة الاستخدام وأكثر كفاءة، ولكن يجب توخي الحذر عند استخدامها، خاصة في المجال الأكاديمية. يجب على الطلبة أن يفهم أن هذه الأدوات لا تنتج دائما ترجمات مثالية. ومع ذلك، يجب على الطلبة تجنب الاعتماد المفرط على هذه الأدوات المساعدة وبدلا من ذلك يجب عليهم تنمية مهارة إعادة الصياغة لتقييم مدى ملاءمة المحتوى الذي تنتجه الأدوات المساعدة المعتمدة على الذكاء الاصطناعي (AI)⁹. يجب استخدام هذه الأدوات كوسيلة مساعدة، وليس كبديل في عملية تعلم اللغة وفهم النصوص بشكل شامل.

استنادا إلى الاستطلاع السابق، يظهر أن العديد من الطلبة يستخدمون *DeepL Translate* كأداة لترجمة النصوص العربية. في هذه الحالة، تهدف الباحثة إلى بحث كيفية إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية.

⁹ Ammar Alammar and Eman Abdel-Reheem Amin, "EFL Students' Perception of Using AI Paraphrasing Tools in English Language Research Projects," *Arab World English Journal* 14, no. 3 (2023): 166–81, <https://doi.org/10.24093/awej/vol14no3.11>.

ب. أسئلة البحث

اعتمادا على الخلفية المذكورة، فالمشكلات يمكن تحقيقها هي كمايلي:

١. ما مواصفة واستخدامه *DeepL Translate* في ترجمة النصوص

العربية؟

٢. ما هو إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة

النصوص العربية؟

٣. ما هي مزايا *DeepL Translate* وعيوبها في ترجمة النصوص

العربية؟

ج. أهداف وفوائد البحث

١. أهداف هذا البحث كما يلي:

أ. لوصف استخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص

العربية.

ب. لمعرفة إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة

النصوص العربية.

ج. لمعرفة مزايا *DeepL Translate* وعيوبها في ترجمة النصوص

العربية.

٢. فوائد هذا البحث كما يلي:

أ. من الجهة النظرية

سيضيف هذا البحث إلى الأدبيات الأكاديمية حول إدراك المستخدمين لأدوات الترجمة الآلية، بما في ذلك العوامل التي تؤثر على استخدامها وتأثيرها على تعلم اللغة الأجنبية، وخاصة اللغة العربية. كما سيساعد أيضا في تطوير البحوث النظرية حول الترجمة الآلية، خاصة تكنولوجيا الترجمة الآلية العصبية (NMT)

مثل *DeepL Translate*.

ب. من الجهة العملية

(١) للتعليم

يمكن أن يساهم هذا البحث في تطوير النظرية حول استخدام تكنولوجيا الترجمة في سياق تعلم اللغة الأجنبية، مثل اللغة العربية.

(٢) للمحاضر

يقدم هذا البحث معلومات للمحاضرين عن إدراك الطلبة وخبراتهم عند استخدام *DeepL Translate*. يمكن استخدام هذه البيانات لبناء أساليب تعلم أفضل، مثل الجمع بين التدريب على مهارات الترجمة اليدوية وأدوات الترجمة الآلية.

٣) للطلبة

يعزز هذا البحث فهم الطلبة لكيفية استخدام *DeepL Translate* بشكل فعال لترجمة النصوص العربية. من خلال فهم مزايا هذه الأداة وعيوبها، يمكن للطلبة استخدامها بشكل أفضل والتغلب على محدوديتها بالتحريير اليدوي أو تقنيات أخرى.

الباب الثاني

الوصف النظري، الدراسة السابقة، الإطار التفكير

أ. الوصف النظري

١. الإدراك

أ. مفهوم الإدراك

كلمة "الإدراك" مأخوذة من اللغة الإنجليزية (*perception*) وتعني: الإدراك والرؤية والاستجابة. أما في (KBBI)، الإدراك هو الاستجابة المباشرة لشيء ما. عملية معرفة الشخص لبعض الأشياء من خلال حواسه الخمس. وللإدراك معنى واسع جدا، يشمل الجوانب الداخلية والخارجية. وقد قدم العديد من العلماء تعريفات مختلفة لهذا المصطلح، لكن التعريف العام متشابه. وفقا لبيمو لوالغيطا، فإن الإدراك هو عملية استقبال المنبهات من قبل الفرد من خلال حواسه أو ما يسمى بالعملية الحسية¹⁰. وفقا لسوغيارتونو، فإن الإدراك هو قدرة الحواس الخمس على ترجمة المنبهات أو عملية ترجمة المنبهات التي تدخل إلى أدوات حواس الإنسان¹¹. وفقا لطفه، فإن الإدراك هو عملية معرفية يختبرها كل شخص في فهم المعلومات عن بيئته،

¹⁰ Bimo Walgito, *Pengantar Pengantar Psikologi Psikologi Umum Edisi 4*, 2004.

¹¹ Sugihartono, *Psikologi Pendidikan*, 2007.

سواء من خلال البصر والسمع والخبرة والشعور والشم^{١٢}. وفقا
لعلي، فإن الإدراك يرتبط باستخدام الحواس في القيام
بالأنشطة^{١٣}.

الإدراك هو العملية التي تجعل الشخص يختار، وينظم،
ويفسر، المنبهات التي يتلقاها لتصبح صورة ذات معنى وكاملة
عن عالمه. ينشأ الإدراك بسبب منبهات من الخارج يؤثر على
الشخص من خلال حواسه الخمس. سيتم اختيار هذه المنبهات،
تنظيمها، وتفسيرها من كل فرد بطريقته الخاصة. بناء على تعريف
الإدراك المذكور، يمكننا أن نعرف أن الإدراك يحدث بسبب
المنبهات الخارجية التي تضغط على الأعصاب الحسية لشخص
من خلال حواسه الخمس، وهي السمع، والبصر، والشم،
والشعور، والحواس. بعد ذلك، يتم اختيار المنبهات، تنظيمها،
وتفسيرها من كل فرد بطريقته الخاصة. لذلك، فإن الإدراك هو
عملية ترجمة أو تفسير المنبهات التي تدخل إلى أدوات الحواس.

¹² Miftah Thoha, *Perilaku Organisasi: Konsep Dasar Dan Aplikasinya*, 1983.

¹³ Muhammad Ali, *Guru Dalam Proses Belajar Mengajar*, 2010.

ب. عملية الإدراك

الإدراك لا يظهر فجأة، ولكن هناك عملية مهمة تشكل الإدراك. وقد ذكر لوالغيتا أن حدوث الإدراك هو أمر يحدث في المراحل التالية:^{١٤}

(١) العملية الجسدية، وهي عملية التقاط المنبهات بواسطة الحواس أو المستقبلات.

(٢) العملية الفسيولوجية، وهي المنبهات التي تستقبلها الحواس ويتم نقلها بواسطة الأعصاب الحسية إلى المخ.

(٣) العملية النفسية، وهي عملية نشوء الوعي الفردي بالمنبهات التي تستقبلها المستقبلات.

(٤) نتائج من عملية الإدراك هي الاستجابة والسلوك.

ج. أنواع الإدراك

وفقا لوالغيتا، هناك عدة أنواع من الإدراك، وهي:^{١٥}

(١) الإدراك من خلال حاسة البصر، ويسمى أيضا بالإدراك البصري. وهو أول إدراك يتطور لدى الرضع، ويؤثر على الرضع والأطفال الصغار لفهم عالمهم.

(٢) الإدراك من خلال حاسة السمع، ويسمى أيضا بالإدراك السمعي الذي يتم من خلال الأذنين.

¹⁴ Walgito, Pengantar Psikologi Psikologi Umum Edisi 4.

¹⁵ Walgito.

٣) الإدراك من خلال حاسة الشم أو الشمية يتم من خلال حاسة الشم، وهي الأنف. لكل فرد حساسية مختلفة فيما يتعلق برائحة هذه الروائح.

٤) الإدراك من خلال حاسة التذوق أو الذوقي يتم من خلال حاسة التذوق وهي اللسان. المنبه هو جسم سائل.

٥) الإدراك من خلال حاسة الجلد أو الحس يتم من خلال حاسة الحسية وهي الجلد.

د. العوامل التي تلعب دورا في الإدراك

وفقا لوالغيطا، العوامل التي تلعب دورا في الإدراك، وهي^{١٦}:

١) الكائن المدرك

يؤدي الكائن إلى منبهات تؤثر على الحواس أو المستقبلات. يمكن أن تأتي المنبهات من خارج الفرد المدرك، ولكن يمكن أن تأتي أيضا من داخل الفرد حيث تؤثر مباشرة على الأعصاب المستقبلية التي تعمل كمستقبلات. ومع ذلك، فإن معظم المنبهات تأتي من خارج الفرد.

٢) الحواس، الأعصاب، والجهاز العصبي المركزي

الحواس أو المستقبلات الحسية هي الأدوات لاستقبال المنبهات. ولذلك، يجب أن يكون هناك أعصاب حسية كوسيلة لتوصيل المنبهات التي تستقبلها المستقبلات الحسية

¹⁶ Walgito.

إلى الجهاز العصبي المركزي، أي المخ كمرکز للوعي. وكأداة
لإحداث الاستجابة، هناك حاجة إلى الأعصاب الحركية.
(٣) الانتباه

لإدراك أو لإجراء الإدراك يتطلب الانتباه، وهي الخطوة
الأولى كخطوة تهيئة لإجراء الإدراك.
هـ. مؤشرات الإدراك

وفقاً لوالغيطا، فإن الإدراك له المؤشرات التالية:^{١٧} (أ)
امتصاص المنبهات أو الأشياء من خارج الفرد. يتم امتصاص أو
قبول بعض المثيرات أو الأشياء من قبل الحواس الخمس، سواء
البصر والسمع والشم والتذوق منفردة أو مجتمعة. ومن
نتائج الامتصاص أو الاستقبال من قبل هذه الأعضاء الحسية يتم
الحصول على صورة أو استجابة أو انطباع في المخ. (ب) الفهم
والاستيعاب. بعد حدوث الصورة أو الانطباع في المخ، يتم تنظيم
الصورة وتصنيفها ومقارنتها وتفسيرها بحيث يتكون الفهم أو
الإدراك. (ج) التقدير أو التقييم. بعد تكوين الفهم، هناك تقييم
للفرد. يقارن الأفراد الفهم المكتسب حديثاً بالمعايير أو المعايير
التي يمتلكها الأفراد بشكل ذاتي. ويختلف الحكم من الأفراد على
الرغم من أن الموضوع واحد. لذلك، يكون الإدراك فردياً.

¹⁷ Walgito.

و. إدراك الطلبة عن الذكاء الاصطناعي (AI)

إدراك الطلبة هي عملية كيفية تعامل الطلبة أو معالجتهم للمعلومات عن كائن، وفي هذه الحالة فإن كائن الإدراك هو خدمات الترجمة عبر الإنترنت القائمة على الذكاء الاصطناعي (AI) التي يستخدمها الطلبة في تعلم اللغة الأجنبية، من خلال الملاحظة بالحواس التي يمتلكها الطلبة، بحيث يمكنهم إعطاء معنى وتفسير الكائن الملاحظ. وقد وجدت العديد من الأبحاث أن الطلبة بشكل عام لديهم إدراك إيجابي وسلي لخدمات الترجمة عبر الإنترنت القائمة على الذكاء الاصطناعي، وذلك اعتمادا على استخدامهم أو فهمهم لخدمات الترجمة عبر الإنترنت.

يظهر البحث الذي أجراه فان، أن الطلبة لديهم إدراك إيجابي للعديد من ميزات أدوات التعلم القائمة على الذكاء الاصطناعي (AI)، وسهولة الوصول، والقدرة على التكيف، والبساطة التي حظيت بتقدير كبير من قبل الطلبة¹⁸. وكذلك، يظهر البحث الذي أجرته صوفيا، إدراك الطلبة لإستخدام *Google Translate* كقاموس سريع يساعدهم في العثور على معاني الكلمات، وسهولة الوصول، ومساعدة الطلبة على

¹⁸ Thi Ngoc Le Phan, "Students' Perceptions of the AI Technology Application in English Writing Classes," *Proceedings of the AsiaCALL International Conference 4* (2023): 45–62, <https://doi.org/10.54855/paic.2344>.

إثراء المفردات^{١٩}. كما أجرى شي وآخرون بحثا عن، إدراك الطلبة في استخدام *Chatbot AI*، حيث شعر الطلبة أن *Chatbot AI* قد زيادة الكفاءة لإنجاز مهامهم الأكاديمية، وكشفوا أن هذه الأداة ليست سهلة للوصول فقط، ولكن سهلة الاستخدام أيضا^{٢٠}. يظهر البحث الذي أجراه أزانول الحق وروبيناتنا عن، استخدام *AI TalkPal* حيث أظهرت سهولة استخدامه من الطلبة والمعلمين^{٢١}. كما أظهر البحث الذي أجراه سوماكول وآخرون، إدراك إيجابي عن استخدام تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي (AI) في سهولة الاستخدام، ومساعدتهم على فهم المفاهيم النظرية، ومساعدتهم في تعلم القواعد اللغوية والمفردات في عملية الكتابة^{٢٢}. يظهر إدراك الطلبة الإيجابي للذكاء الاصطناعي (AI) أن التكنولوجيا الحالية يمكن أن تكون أداة

¹⁹ Sofia Nur Agustin, "STUDENTS' PERCEPTION ON THE USE OF GOOGLE TRANSLATE FOR ENGLISH LEARNING," n.d.

²⁰ Odin Monrad Schei, Anja Møgelvang, and Kristine Ludvigsen, "Perceptions and Use of AI Chatbots among Students in Higher Education: A Scoping Review of Empirical Studies," *Education Sciences* 14, no. 8 (2024), <https://doi.org/10.3390/educsci14080922>.

²¹ Azanulhaq Azanulhaq and Rubiyatna Sakaroni, "Persepsi Siswa Terhadap Integrasi Teknologi AI TalkPal Dalam Pembelajaran Bahasa Arab" 9, no. 2 (2024): 90–105.

²² Dian Toar Y. G. Sumakul, Fuad Abdul Hamied, and Didi Sukyadi, "Students' Perceptions of the Use of AI in a Writing Class," *Proceedings of the 67th TEFLIN International Virtual Conference & the 9th ICOELT 2021 (TEFLIN ICOELT 2021)* 624 (2022): 52–57, <https://doi.org/10.2991/assehr.k.220201.009>.

فعالة في دعم تعلم اللغة الأجنبية، وخاصة اللغة العربية. قال أنور وأحيار الدين، إن تعليم اللغة العربية المدعوم بالذكاء الاصطناعي (AI) في المجتمع ٥,٠ يمكن أن يعزز التعلم الشخصي، والتفاعلي، والفعال، وتعزيز المهارات اللغوية، ويثري الخبرات^{٢٣}. من ناحية أخرى، أعرب الطلبة الذين لديهم فهم جيد للذكاء الاصطناعي (AI) عن مخاوفهم بشأن استخدامه، كما في البحث الذي أجراه والان، أعرب الطلبة أيضا عن مخاوفهم بشأن التأثير السلبي للذكاء الاصطناعي (AI) بما في ذلك المخاوف بشأن التطور السريع، وفقدان الوظائف، وانتهاك الخصوصية، والأضرار المحتملة^{٢٤}. كما وجد البحث الذي أجرته سيسيليا ووينجي أن إدراك الطلبة السلبي عن مخاوفهم من GenAI مثل الموثوقية، والخصوصية، والقضايا الأخلاقية، والسياسات غير المؤكدة المتعلقة بـ GenAI، بالإضافة إلى تأثيره المحتمل على التطور الشخصي، وآفاقهم المهنية، والقيم الاجتماعية^{٢٥}. كما وجد فاتور وسيفريادين أيضا إدراك الطلبة

²³ Muhammad Rehan Anwar and Herdi Aziz Ahyarudin, "AI-Powered Arabic Language Education in the Era of Society 5.0," *IAIC Transactions on Sustainable Digital Innovation (ITSDI)* 5, no. 1 (2023): 50–57, <https://doi.org/10.34306/itsdi.v5i1.607>.

²⁴ Susanne Walan, "Primary School Students' Perceptions of Artificial Intelligence – for Good or Bad," *International Journal of Technology and Design Education*, 2024, <https://doi.org/10.1007/s10798-024-09898-2>.

²⁵ Cecilia Ka Yuk Chan and Wenjie Hu, "Students' Voices on Generative AI: Perceptions, Benefits, and Challenges in Higher

المتباين لتأثيرات التعلم من خلال *DeepL Translate*، أن مستخدمي القاموس يعارضون الكسل أو الإدمان على البحث السريع في *DeepL Translate*^{٢٦}. وجد البحث زوي أيضا خمسة مخاوف تتعلق باستخدام الذكاء الاصطناعي (AI) في التعلم من إدراك الطلبة، منها: الكسل، ونقص الدقة والتطبيق المحدود في البيئة الأكاديمية ومشكلات خصوصية البيانات، ومحدودية الوعي والفهم للذكاء الاصطناعي (AI)^{٢٧}.

٢. *DeepL Translate*

أ. مفهوم *DeepL Translate*

يظهر الاتجاه القائم على الذكاء الاصطناعي (AI) إمكانيات كبيرة في تنمية المهارات اللغوية، بمساعدة أدوات الترجمة الآلية مثل *DeepL Translate*. *DeepL Translate* هو محرك ترجمة الآلية جديد تم تقديمه في أغسطس ٢٠١٧ يستخدم التعلم العميق والترجمة الآلية العصبية (NMT) للترجمة الآلية بين

Education," *International Journal of Educational Technology in Higher Education* 20, no. 1 (2023), <https://doi.org/10.1186/s41239-023-00411-8>.

²⁶ Fhatur Ananda Sidiq and Syafryadin, "Students' Perception of Using DeepL for Translating English Text," *Eltin Journal: Journal of English Language Teaching in Indonesia* 12, no. 1 (2024): 139–48, www.deepl.com.

²⁷ Xue Zhou, Joanne Zhang, and Ching Chan, "Unveiling Students' Experiences and Perceptions of Artificial Intelligence Usage in Higher Education," *Journal of University Teaching and Learning Practice* 21, no. 6 (2024), <https://doi.org/10.53761/xzjprb23>.

لغتين تلقائياً^{٢٨}. وهو خدمة الترجمة الآلية العصبية التي أنشأتها شركة *DeepL GMBH*، وهي شركة ألمانية متخصصة في تطوير تكنولوجيا الترجمة الآلية القائمة على التعلم العميق^{٢٩}. الخدمة الترجمة الشائعة على *Google Play Store* تم تنزيلها من قبل أكثر من ١٠ ملايين مستخدم، وقد حصلت على ٢٧٢ ألف مراجعة حتى الآن. متوفر بنسختين مجانية ومحترفة على الموقع الرسمي، وتوفر النسخة المحترفة المزيد من الميزات مع المزيد من خيارات اللغة. في البداية، شمل *DeepL Translate* الترجمات بين سبع لغات ثم تم توسيعها تدريجياً لتدعم ٣٣ لغة في تحديثه الأخير. تطبيق *DeepL Translate* هذه سهلة جداً في العثور عليها، يمكننا تثبيتها على أنظمة *Windows, macOS, android, iOS* أو يمكننا أيضاً الوصول إليها دون تثبيت التطبيق من خلال موقعها الرسمي (<https://www.deepl.com>).

على الرغم من أن نطاقه يبدو محدوداً، فإن *DeepL Translate* يركز على عمق وجودة الترجمة بدلاً من اتساع

²⁸ Mark Dressman and Randall William Sadler, *The Handbook of Informal Language Learning, The Handbook of Informal Language Learning* (John Wiley & Sons, 2019), <https://doi.org/10.1002/9781119472384>.

²⁹ A Ganguli, K Aggarwal, and S Publications, *English Indian Literature in Translation & Translation Practice (According To NEP - 2020)* (SBPD Publications, 2023), <https://books.google.co.id/books?id=LqDLEAAAQBAJ>.

نطاقها. يعتبر *DeepL Translate* متفوقا في تحديات الترجمة لأنه يظهر أفضل ترجمة مع عدد أقل من الأخطاء مقارنة بأدوات الترجمة الأخرى. أظهر البحث الذي أجراه أوبراين، أن *DeepL Translate* حقق درجات أعلى في *BLEU* وتقييما بشريا متفوقا مقارنة بـ *Google Translate* و *Microsoft Translator*. بالإضافة إلى ذلك، أظهر البحث الذي أجراه ريدر، أن *DeepL Translate* يعمل بشكل أفضل من *Google Translate* و *Microsoft Translator* من حيث ترجمة مواد أكثر طبيعية وملائمة للسياق³⁰. على الرغم من أن *DeepL Translate* يوفر ترجمات دقيقة، يجب على المستخدمين مراجعة وتحرير نتائج الترجمة من *DeepL Translate*. لا يمكننا استخدام *DeepL Translate* كأداة رئيسية في تعلم اللغة، يجب استخدام أداة الترجمة الآلية كدعم وليس كبديل.

³⁰ Sharon O Brien, Michel Simard, and Marie-josée Goulet, "And Self-Post-Editing for Academic Writing Support : Quality Explorations," 2018.

³¹ Ueli Reber, "Overcoming Language Barriers: Assessing the Potential of Machine Translation and Topic Modeling for the Comparative Analysis of Multilingual Text Corpora," *Communication Methods and Measures* 13, no. 2 (2019): 102–25, <https://doi.org/10.1080/19312458.2018.1555798>.

ب. ميزات DeepL Translate

يحتوي DeepL Translate على عدة ميزات، ولكن ليست جميع هذه الميزات متوفرة باللغة العربية، بل هناك بعض الميزات المتوفرة فقط، ومنها:

(١) اكتب للترجمة

الوظيفة الأولى في DeepL Translate هي "اكتب للترجمة". يمكن استخدام هذه الميزة لكتابة الجملة المطلوبة وترجمتها إلى اللغة المطلوبة.

(٢) تحقق من القاموس والبدائل

يمكن استخدام هذه الميزة لاستكشاف الخيارات المختلفة وتعديل نتيجة الترجمة لتكون أكثر دقة. من خلال النقر على نتيجة ترجمة، سيعرض DeepL Translate تلقائياً عدداً من خيارات الترجمة للكلمة المصدر المعنية باللغة الهدف.

(٣) استمع

عندما يواجه المستخدمون صعوبة في قراءة الترجمة، يمكنهم استخدام ميزة الاستماع في تطبيق DeepL Translate، والتي ستقرأ الترجمة كلمة بكلمة. من خلال اختيار علامة الاستماع في أسفل التطبيق، يمكن للمستخدمين الوصول إلى هذه الميزة.

٤) صورة

إلى جانب القدرة على ترجمة النصوص اللغة الأجنبية، يمكن لـ *DeepL Translate* أيضا ترجمة النصوص اللغة الأجنبية في الصور. يحتاج المستخدمون فقط إلى تحميل الصورة التي يريدون ترجمتها. وبذلك ستصبح الكتابات الصعبة سهلة الترجمة.

ج. مزايا *DeepL Translate* وعيوبها

١) مزايا *DeepL Translate*

أ. دقة عالية في الترجمة

يؤدي *DeepL Translate* أداء جيدا في ترجمة مختلف أنواع النصوص بدقة، بما ملخصات الأبحاث الطبية^{٣٢}.

ب. ميزات سهولة الاستخدام

يتضمن ميزات سهولة الاستخدام، مثل مطابقة السياق، واقتراحات اختيار الكلمات، وسهولة

³² Paul Sebo and Sylvain De Lucia, "Performance of Machine Translators in Translating French Medical Research Abstracts to English: A Comparative Study of DeepL, Google Translate, and CUBBITT," *PLoS ONE* 19, no. 2 February (2024): 1–13, <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0297183>.

الاستخدام بشكل عام، والتي تحظى بتقدير المستخدمين^{٣٣}.

ج. إمكانية تعزيز المهارات اللغوية
يمكن أن يساعد *DeepL Translate* متعلمي اللغة
على تعزيز مهاراتهم، لأنه يوفر المساعدة في قواعد اللغة
والمفردات^{٣٤}.

٢) عيوب *DeepL Translate*

أ. خطأ في الترجمة
على الرغم من أن *DeepL Translate* يعمل
بشكل عام بشكل جيد، بعض الأبحاث وجدت أنه
لا يزال يمكن أن ينتج ترجمات خاطئة، خاصة بالنسبة
اللغة الأكثر تعقيدا أو غموضا، مثل التعابير والنصوص
الأدبية^{٣٥}.

³³ Kusuma Nata Laksana and Cahya Komara, "Indonesian EFL Students' Perceptions of DeepL Machine Translation Tool: Utilization, Advantages, and Disadvantages," *Journal of Language and Literature Studies* 4, no. 2 (2024): 256–76, <https://doi.org/10.36312/jolls.v4i2.1931>.

³⁴ Kusuma Nata Laksana and Cahya Komara.

³⁵ Rebecca Webster et al., "Gutenberg Goes Neural: Comparing Features of Dutch Human Translations with Raw Neural Machine Translation Outputs in a Corpus of English Literary Classics," *Informatics* 7, no. 3 (2020), <https://doi.org/10.3390/INFORMATICS7030032>.

ب. القلق بشأن الاعتماد المفرط

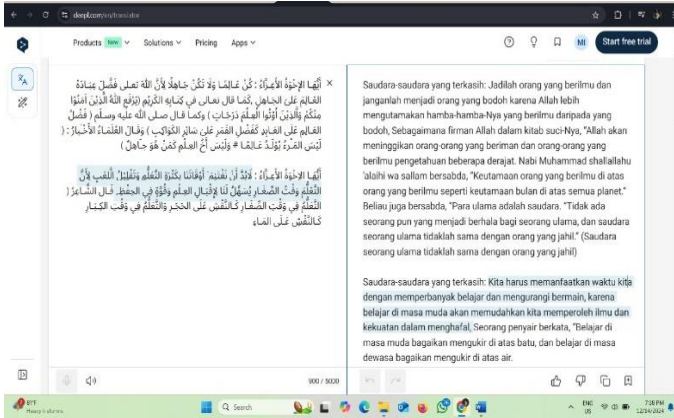
هناك مخاوف من أن الإفراط في الاعتماد على *DeepL Translate* قد يؤدي إلى ضعف تعزيز المهارات اللغوية والاعتماد المفرط على الأداة^{٣٦}.

د. استخدام *DeepL Translate*

في ترجمة النصوص باستخدام *DeepL Translate*، هناك عدة خطوات يجب اتباعها، وهي ١. نفتح موقع *DeepL Translate* (<https://www.deepl.com>) على متصفحنا، ٢. إذا كان الموقع مفتوحا بالفعل، فسيتم عرض الصفحة الأولى على موقع *DeepL Translate*، ٣. ثم نقوم بنسخ النصوص اللغة المصدر الذي نريد ترجمته ثم لصق النصوص اللغة المصدر على الجانب الأيسر الذي يقول "اكتب للترجمة"، ٤. بعد ذلك، فسرى النصوص المترجم تلقائيا في الجانب الأيمن، ٥. يمكننا تغيير الكلمة المكافئة للترجمة بالنقر على الكلمة التي نريد الانتقال إليها حتى يظهر خيار كلمة مكافئ للكلمة السابقة، ٦. بعد ذلك، انقر فوق الكلمة المكافئة في النصوص

³⁶ Kusuma Nata Laksana and Cahya Komara, "Indonesian EFL Students' Perceptions of DeepL Machine Translation Tool: Utilization, Advantages, and Disadvantages."

الذي اخترناه لاستبدال الكلمة السابقة. وعند الانتهاء، يمكننا نسخها بالنقر فوق نسخ في أسفل نتيجة الترجمة.



الصورة ٢. ١ نتائج الترجمة باستخدام DeepL Translate

٣. الترجمة

أ. مفهوم الترجمة

الترجمة لغة: التعبير، التبیین، التعريب، التوضيح، التحويل، التأويل، النقل، التفسير، أي فسره بلسان آخر فهو تَرْجُمان وتَرْجُمان^{٣٧}. أمّا اصطلاحاً: أنّ الترجمة هي نقل الأفكار والمفاهيم من لغة إلى لغة أخرى مع مراعاة التسلسل المنطقي، وقواعد اللغة من نحو، وصرف، وبلاغة، ودلالة، وغيرها، مع الحفاظ على روح

³⁷ Abdussalam Aminu Atotileto and Uthman Abdussalam, no. 1, إسهامات الأدباء النيجيريين في ترجمة بعض الكتب الأدبية إلى اللغة العربية ”٨“ (2024): 84–108.

النصوص المنقولة^{٣٨}. ووفقا لكاتفورد، فإن الترجمة هي استبدال المادة النصية في اللغة المصدر (SL) بمادة نصية مكافئة في اللغة الهدف (TL)^{٣٩}. ويرى لارسون أيضا أن الترجمة عملية نقل معنى اللغة المصدر إلى اللغة الهدف^{٤٠}، المثال عند ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. يتماشى رأي لارسون الذي يعرف الترجمة بأنها عملية نقل المعنى مع رأي نيومارك بأنها في عملية الترجمة، يجب أن يتم نقل مقصد مؤلف النصوص اللغة المصدر إلى قارئ اللغة الهدف^{٤١}.

هناك العديد من التعريفات للترجمة من قبل العديد من العلماء، ولكن من أجل التبسيط، يمكن تعريفها كما يلي: الترجمة هي نشاط نقل رسالة ما من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ويستمر هذا النشاط حتى المرحلة النهائية وهي نتيجة الترجمة، وتحدث هذه العملية في دماغ المترجم لتنتج الترجمة. تعتبر عملية الترجمة عملية معرفية لأنها مجردة وغير مرئية، لا يعرفها إلا المترجم. عملية الترجمة عبارة عن سلسلة من المراحل التي يجب أن يمر بها

³⁸ Atotileto and Abdussalam.

³⁹ Catford, "Language and Language Learning a Linguistic Theory of Translation."

⁴⁰ M L Larson, *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence* (University Press of America, 1998), <https://books.google.co.id/books?id=SiCmwEACAAJ>.

⁴¹ Peter Newmark, *A TEXTBOOK OF TRANSLATION*, 1988.

المترجم للوصول إلى النتيجة النهائية. وأساس الترجمة هو القدرة على التفكير ونقل الأفكار إلى تعبيرات جيدة.
ب. أنواع الترجمة

تنقسم الترجمة إلى الأنواع الآتية:⁴²

(١) الترجمة الحرفية

هي عبارة عن نقل الكلام من لغة مكتوبة إلى لغة أخرى حرفاً بحرف بدون مراعاة الأفكار وروح النص المنقول.

(٢) الترجمة التحريرية

هي عبارة عن نقل النصوص المكتوبة من لغة إلى لغة أخرى مع مراعاة روح النصوص المنقولة.

(٣) الترجمة الفورية أو الشفوية

هي عبارة عن نقل خطب ومحاضرات وندوات من لغة أصل إلى لغة هدف شفاهة وارتجالاً، حيث يستمع المترجم الفوري لخطبة الخطيب ومحاضرة المحاضر بأذن واعية واهتمام تام، ويترجمها في الوقت نفسه.

(٤) الترجمة الآلية

هي عبارة عن ترجمة النصوص باستخدام آلة الحاسوب ولها طريقتان رئيستان كما تلي:

إسهامات الأدباء النيجيريين في ترجمة " Atotileto and Abdussalam⁴²

”بعض الكتب الأدبية إلى اللغة العربية

أ. الترجمة الكاملة بالحاسوب: هو أن يعطي النص المراد ترجمته للحاسوب، أي يدخل في ذاكرته بوسائل شتى ليخرج لنا ترجمة ذلك النص.

ب. الترجمة بمعاونة الحاسوب: هو استخدام آلة الحاسوب لترجمة النصوص مع تداخل البشر فيها بصورة أو بأخرى.

ج. أساليب الترجمة

قدم فيني وداريلني سبعة أساليب للترجمة وهي كالآتي: الاقتراض والمحاكاة والترجمة الحرفية والإبدال والتطويع والتكافؤ والتصرف والاقتباس. ويعد الاقتراض والمحاكاة والترجمة الحرفية هي أساليب الترجمة المباشرة والبقية هي أساليب الترجمة غير المباشرة^{٤٣}.

(١) الاقتراض

ينم هذا الأسلوب على الافتقار ويستخدمه المترجم عند عجزه عن الإتيان بمصطلح مقابل في اللغة المستهدفة ويكون عادة للتعبير عن تقنية جديدة أو مفهوم غير معروف في ثقافة اللغة المنقول إليها. ويعتبر الاقتراض أبسط أساليب الترجمة وفي اللغة العربية يسمى "بالتعريب".

⁴³ Muhammad Khurram Shahzad, "أساليب الترجمة عند فيني وداريلني",

وأهدافها، "٢٠٢٢، ٣٤٧-٥٩

٢) المحاكاة

يصنف بعض منظري الترجمة المحاكاة ضمن أسلوب الاقتراض ومنهم فيني وداربيني. فهو اقتراض الصيغة التركيبية مع ترجمة العناصر التي تكونها ويمكن أن يكون ذلك على شكلين: محاكاة بنيوية أو محاكاة تعبيرية.

٣) الترجمة الحرفية

هي ترجمة كلمة بكلمة وعرفها فيني وداربيني على أنها الانتقال من اللغة المتن إلى اللغة المستهدفة مع التقيد بالتقاليد اللسانية.

٤) الإبدال

يعني استبدال جزء من الخطاب بجزء آخر مع الحفاظ على الرسالة. ويستخدم هذا الأسلوب إما داخل اللغة نفسها أو في إطار الترجمة.

٥) التطويع

هو تغيير في صياغة العبارة المترجمة بهدف إبراز عنصر ما. والتطويع يصبح مستحبا عندما يتعذر استخدام الترجمة الحرفية أو الترجمة الإبدالية، وفي بعض الحالات يفضل استخدام التطويع على الرغم من إمكانية استخدام الترجمة الحرفية أو الإبدالية وذلك عند تعارض الترجمة الناتجة مع طبيعة اللغة المستهدفة.

٦) التكافؤ

يتحقق التكافؤ بوجود نصين يعبران عن واقع واحد ويختلفان تماما من حيث الأسلوب والتركيب.

٧) التصرف

يرى فيني وداريلني أن التصرف هو الحد الأقصى للترجمة وهو نوع من أنواع التكافؤ.

د. عملية الترجمة

وفقا لسورياوينيواتا وهاريانتو، هناك أربع مراحل في عملية الترجمة يجب أن يقوم بها المترجم:⁴⁴

١) مرحلة التحليل أو الفهم

وهي محاولة لفهم النصوص اللغة المصدر من خلال التحليل القواعد النحوية، ومعنى الكلمات أو تراكيب الكلمات، والمعنى النصي، والمعنى السياقي.

٢) مرحلة النقل أو التحويل

وهي محاولة من المترجم لنقل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

٣) مرحلة إعادة الهيكلة

وهي محاولة من المترجم للبحث عن المكافئات المناسبة للكلمات، والتعبيرات، وتراكيب الجمل في اللغة الهدف

⁴⁴ Z S S Hariyanto, *Translation: Bahasa Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan* (Media Nusa Creative (MNC Publishing), n.d.), <https://books.google.co.id/books?id=LYZOEAAAQBAJ>.

بحيث يمكن نقل المحتوى، والمعنى، والرسالة في النصوص اللغة المصدر بالكامل إلى اللغة الهدف.

٤) مرحلة التقييم والمراجعة

وهي محاولة من المترجم لتقييم نتيجة الترجمة، ثم في حال شعر أنه لا يزال غير متكافئ بشكل كاف، يتم إجراء مراجعة.

هـ. عقبات الترجمة

تنطوي الترجمة على لغتين مختلفتين. لذلك، يصبح الاختلاف بين النظام والتركيب بين اللغة المصدر واللغة الهدف عقبة الأولى في الترجمة^{٤٥}. قال كاتفورد إن الصعوبات في الترجمة يمكن أن تحدث بسبب العوامل اللغوية والعوامل الثقافية^{٤٦}. وقد عزز نيدا رأي كاتفورد هذا، حيث صرح بأن هناك خمسة أمور تشكل عقبات في الترجمة، وهي:^{٤٧}

⁴⁵ B H Hoed, *Penerjemahan Dan Kebudayaan* (Pustaka Jaya, 2006), <https://books.google.co.id/books?id=f1ViAAAAAMAAJ>.

⁴⁶ Catford, "Language and Language Learning a Linguistic Theory of Translation."

⁴⁷ Eugene Nida, "Linguistics and Ethnology in Translation-Problems," *WORD* 1, no. 2 (1945): 194–208, <https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>.

(١) البيئة

اللغتان المستخدمتان في بلدين متباعدين وظروفهما الطبيعية مختلفة ستحتويان على مفردات مختلفة أيضا فيما يتعلق بالفصول، والطقس، والنباتات، والحيوانات، والآخر.

(٢) الثقافة المادية

لكل بلد ثقافة مادية مختلفة. يمكن أن تشمل الثقافة المادية الطعام، والشراب، ووسائل النقل، والأدوات المستخدمة يوميا، والملابس، والمباني.

(٣) الثقافة الدينية

الاختلاف في الدين الذي يعتنقه شعبان يمكن أن يؤدي إلى اختلاف في المفردات بين اللغتين المعنيتين.

(٤) الثقافة الاجتماعية

المصطلحات المتعلقة بالثقافة الاجتماعية، مثل مصطلحات القرابة، والزواج، والعمل، والترفيه، والألعاب، والرياضة، والآخر، هي مصطلحات ليس من السهل ترجمتها.

(٥) اللغة

الخصائص الفريدة التي تمتلكها اللغة المشاركة في الترجمة يمكن أن تشكل أيضا عائقا في الترجمة، مثل الاختلافات في الأنظمة الدلالية والتراكيب التي تشمل علم الأصوات، والصرف، والنحو، والمعجم.

و. أهداف تعليم الترجمة

يرى بعض المنظرين أن تعليم الترجمة، بما في ذلك^{٤٨}:

١. لفهم ونقل المعنى الأصلي للنص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

٢. ليساعد على توسيع المفردات.

٣. ليساعد على فهم كيفية عمل اللغة.

٤. لتحسين الدقة النحوية.

٥. عندما تتم الترجمة شفهيًا، توفر الترجمة فرصًا للتدرب على الاستماع والكلام.

⁴⁸ Roswani Siregar et al., "Pentingnya Peran Dan Pengajaran Penerjemahan-Sebuah Tinjauan Pustaka," *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Dan Sastra* 8, no. 1 (2023): 1–9, <https://jurnal-lp2m.umnaw.ac.id/index.php/JP2BS/article/view/1773/1249>.

ب. الدراسة السابقة

١. Fhatur Ananda Sidiq and Syafrayadin بموضوع البحث "Students' Perception Of Using DeepL For Translating English Text". يهدف هذا البحث إلى فهم كيفية إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate*، خاصة في سياق أكاديمي الذي لم يتم بحثه على نطاق واسع من قبل. وقد أظهرت نتائج هذا البحث أن معظم الطلبة شعروا أن *DeepL* كان مفيداً جداً في عملية ترجمة النصوص، سواء كلمة بكلمة، أو جملة، أو فقرة. وقد قام معظم الطلبة (٨٤,٦١٪) بتثبيت *DeepL* على أجهزتهم نظراً لسهولة استخدامه وعمليته. أما أوجه التشابه بين بحث Sidiq and Syafrayadin مع البحث الذي تم إجراؤه هو إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate*. وأما الاختلاف هو مناهج البحث، فقد استخدم Sidiq and Syafrayadin المنهج الوصفي الكمي، بينما استخدمت الباحثة المنهج النوعي الوصفي.^{٤٩}

٢. Asep Kurniawan, Tatang, dan Yusuf Ali Tantowi بموضوع البحث "Intensitas Penggunaan Google Translate Dalam Penerjemahan Dikalangan Mahasiswa Bahasa Arab". يهدف هذا البحث إلى تحليل كثافة استخدام *Google Transate* في الترجمة اللغة العربية واستكشاف مزاياها وعيوبها. وقد أظهرت نتائج هذا البحث أن كثافة

⁴⁹ Sidiq and Syafrayadin, "Students' Perception of Using DeepL for Translating English Text."

استخدام *Google Transate* في عملية الترجمة اللغة العربية كبيرة جدا. مما يجعلها مرجعا يمكن استخدامه في الترجمة. أما أوجه التشابه بين بحث Asep, Tatang, dan Yusuf مع البحث الذي تم إجراؤه هو مناهج البحث الذي استخدم المنهج النوعي، وأما الاختلاف هو استخدام تطبيقات الترجمة، فقد استخدم Asep, Tatang, dan Yusuf هو *Google Transate* بينما استخدمت الباحثة هي *DeepL Translate*.⁵⁰

٣. Annisa Putri dan Zulkipli Lessy بموضوع البحث "Analisis Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Google Translate Sebagai Media Menerjemahkan". يهدف هذا البحث إلى استكشاف إدراك الطلبة لاستخدام *Google Translate* ومدى مساعدة هذه الأداة في عملية تعلم اللغة العربية. وقد أظهرت نتائج هذا البحث أن غالبية الطلبة لديهم إدراك إيجابي لاستخدام *Google Translate*. يعتبر الطلبة هذه التطبيق مفيدا جدا في إنجاز الواجبات الأكاديمية، خاصة في ترجمة المواد من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. أما أوجه التشابه بين بحث Putri dan Lessy مع البحث الذي تم إجراؤه هو مناهج البحث الذي استخدم المنهج النوعي. وأما الاختلاف هو استخدام

⁵⁰ Asep Kurniawan, Tatang Yusuf, and Ali Tantowi, "INTENSITAS PENGGUNAAN GOOGLE TRANSLATE DALAM PENERJEMAHAN DIKALANGAN MAHASISWA," n.d., 16–24.

تطبيقات الترجمة، فقد استخدم Putri dan Lessy هو Google

Transate بينما استخدمت الباحثة هي DeepL Translate^{٥١}.

٤. Hidya Maulida بموضوع البحث ” Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Google Translate Sebagai Media Menerjemahkan Materi Berbahasa Inggris

“ . يهدف هذا البحث إلى فهم إدراك الطلبة لاستخدام Google

Translate، بما في ذلك مزاياها وعيوبها، في المساعدة في عملية

التعلم. وقد أظهرت نتائج هذا البحث أن (٩٠٪) من الطلبة لديهم

إدراك إيجابي لاستخدام Google Translate في ترجمة المواد باللغة

الإنجليزية. وعلى الرغم من وجود بعض العيوب في نتائج الترجمة

باستخدام Google Translate، إلا أنها تساهم في توفير الوقت

في ترجمة المواد باللغة الإنجليزية. أما أوجه التشابه بين بحث Maulida

مع البحث الذي تم إجراؤه هو مناهج البحث الذي استخدم المنهج

النوعي. وأما الاختلاف في موضوع البحث، فالموضوع البحث فقد

استخدمت Maulida المواد باللغة الإنجليزية بينما استخدمت الباحثة

النصوص العربية^{٥٢}.

⁵¹ Annisa Putri and Zulkipli Lessy, “Analisis Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Google Translate Sebagai Media Menerjemahkan,” *KOLONI: Jurnal Multidisiplin Ilmu* 3, no. 1 (2024): 2828–6863.

⁵² Hidya Maulida, “Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Google Translate Sebagai Media Menerjemahkan Materi Berbahasa Inggris,” *Jurnal SAINTEKOM* 7, no. 1 (2017): 56, <https://doi.org/10.33020/saintekom.v7i1.21>.

٥. Devi Sunita Mutia Asmara and Farida Repelita
 Student's ” Waty Kembaren
 Perception Towards the Use of DeepL Translator
 in Writing Thesis or Journal for English Education
 Students“. يهدف هذا البحث إلى تقييم إدراك الطلبة عن فعالية
DeepL Translate في مساعدة مهامهم الأكاديمية، وكذلك لفهم
 مزاياه، وتحدياته، وتأثيره على جودة الكتابة الأكاديمية. وقد أظهرت
 نتائج هذا البحث أن غالبية الطلبة يشعرون بفوائد كبيرة من استخدام
DeepL Translate. حيث أفاد (٨٧٪) من المستجيبين بأن هذه
 الأداة حسّنت قدرتهم على إنجاز المهام الأكاديمية بسرعة وكفاءة. أما
 أوجه التشابه بين بحث Asmara dan Kembaren مع البحث
 الذي تم إجراؤه عن إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate*.
 وأما الاختلاف في موضوع البحث، فالموضوع البحث فقد استخدمت
 Asmara dan Kembaren هو كتابة الأطروحات أو المجالات
 لطلبة تعليم اللغة الإنجليزية. بينما استخدمت الباحثة النصوص
 العربية^{٥٣}.

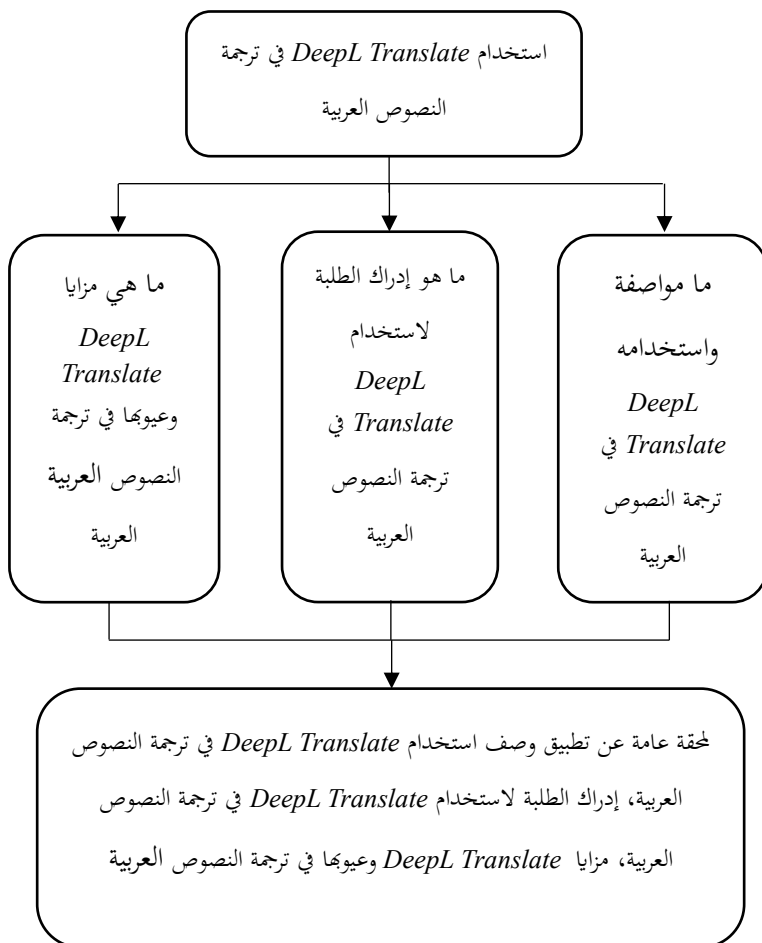
⁵³ Devi Sunita Mutia Asmara and Farida Repelitawati Br
 Kembaren, "Student's Perception Towards the Use of DeepL
 Translator in Writing Thesis or Journal for English Education
 Students," *IJLECR - INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE
 EDUCATION AND CULTURE REVIEW* 10, no. 1 (June 29, 2024): 117–
 26, <https://doi.org/10.21009/ijlecr.v10i1.47937>.

ج. الإطار التفكير

تعد الترجمة أحد المكونات المهمة في تعلم اللغة، وخاصة اللغة الأجنبية. في تعلم اللغة الأجنبية، مثل اللغة العربية غالباً ما يواجه المترجم مشاكل أو صعوبات في الترجمة بين لغتين مختلفتين، هناك تحديات مختلفة بسبب الاختلافات في نظام اللغتين وبنيتهم. في عصر التكنولوجيا المتطورة بشكل متزايد، يستطيع الطلبة تجنب الصعوبات باستخدام الحاسوب أو الهاتف دون الحاجة إلى تقليد القاموس لترجمة النصوص العربية. وقد غير التطور التقني مجال الترجمة خلال السنوات الأخيرة. ومن الأدوات التي تزداد شائعة المترجم القائمة على الذكاء الاصطناعي (AI)، مثل *DeepL Translate*.

تعد *DeepL Translate* منصة ترجمة آلية متقدمة مدعومة بتكنولوجيا الآلة ذات دقة عالية وقدرة على إنتاج ترجمات طبيعية. لقد أصبحت أدوات الترجمة الآلية مثل *DeepL Translate* جزءاً مهماً من الأنشطة الأكاديمية، خاصة للطلبة الذين يدرسون اللغة العربية، لأنها تسهل على الطلبة ترجمة النصوص العربية بسرعة، سواء لإتمام الواجبات، لفهم مواد المحاضرات، لإجراء الأبحاث باستخدام المصادر العربية. وبناءً على الوصف السابق، يمكن الاستنتاج أن التطورات التكنولوجية قد غيرت المجال الأكاديمي، خاصة في مجال تعلم اللغات، لأنه من خلال أدوات ترجمة متطورة مثل *DeepL Translate* يمكن للطلبة ترجمة النصوص العربية بسهولة وكفاءة أكبر. أما المشكلة التي يبحثها الباحثة فهي كيف وصف استخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية، كيف إدراك

الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية، ما هي
مزايا *DeepL Translate* وعيوبها في ترجمة النصوص العربية.



الباب الثالث

مناهج البحث

أ. نوع البحث

في هذا البحث، استخدمت الباحثة البحث النوعي الوصفي. وفقا لكريسويل، فإن البحث النوعي كصورة معقدة، يفحص الكلمات، والتقارير المفصلة من خلال نظرة المستجيبين، ويجري الدراسة في بيئة طبيعية⁵⁴. أما وفقا لنانا سودجانا، فإن البحث الوصفي هو البحث الذي يحاول وصف ظاهرة تحدث في الوقت الحالي، حيث تحاول الباحثة تصوير الحادثة التي تكون محل اهتمام ليتم وصفها بعد ذلك⁵⁵. في جمع البيانات، استخدمت الباحثة منهج المسح. وفقا لسينغاربون، فإن بحث المسح هو البحث الذي يأخذ عينة من مجتمع معين ويستخدم الاستبيان كأداة رئيسية لجمع البيانات⁵⁶. يهدف هذا البحث إلى شرح وصف استخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية، وإدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية، ومزايا *DeepL Translate* وعيوبها في ترجمة النصوص العربية.

⁵⁴ John W. Creswell, "Qualitative, Quantitative, and Mixed-Methods Research," *Microbe Magazine* 4, no. 11 (2009): 485–485, <https://doi.org/10.1128/microbe.4.485.1>.

⁵⁵ Nana Sudjana and Ibrahim, *Penelitian Dan Penilaian Pendidikan*, 2012.

⁵⁶ Masri Singarimbun, *Metode Penelitian Survei*, 1989.

ب. مكان البحث ووقته

جرى هذا البحث في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج الواقعة في شارع بروفيسور هامكا، منطقة نغاليان، مدينة سمارانج، جاوة الوسطى، في ٤ يناير ٢٠٢٥.

ج. مجتمع البحث وعينته

المجتمع هذا البحث طلبة الذين يكتبون بحث العلمي من قسم تعليم اللغة العربية دفعة ٢٠٢١ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج، والذين يبلغ عددهم ١٨٠ طالبا، وقد أخذت الباحثة عينة من ٧٢ طالبا منهم ١٤ طالبا و ٥٨ طالبة. من خلال إشراك طلبة دفعة ٢٠٢١ في هذا البحث، يمكن أن توفر هذا البحث نظرة عامة على إدراك الطلبة وخبراتهم في استخدام *DeepL Translate* لترجمة النصوص العربية.

د. مصادر البيانات

في هذا البحث، استخدمت الباحثة البيانات الأولية على شكل استبيان موجه إلى طلبة قسم تعليم اللغة العربية دفعة ٢٠٢١ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج. ويعد الاستبيان جانبا مهما في البحث الذي يتكون من سلسلة من الأسئلة لجمع المعلومات من المستجيبين. يتكون الاستبيان من ٢٠ سؤالا مغلقا ويهدف إلى معرفة وصف استخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية، وإدراك

الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية، وكذلك مزايا *DeepL Translate* وعيوبها في ترجمة النصوص العربية. أما البيانات الثانوية في هذا البحث فقد تم الحصول عليها من الكتب، والمجلات، والدراسات العلمية التي تتعلق بالبحث الجاري^{٥٧}.

هـ. تركيز البحث

يعد تركيز البحث هو الموضوع الخاص في البحث وفقا لصياغة المشكلات التي تم تحديدها مسبقا. يتمحور تركيز هذا البحث عن وصف استخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية، وإدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية، وكذلك مزايا *DeepL Translate* وعيوبها في ترجمة النصوص العربية.

و. طريقة جمع البيانات

في هذا البحث، استخدمت الباحثة طريقة جمع البيانات في شكل استبيان من خلال جوجل فوم. وقد تم استخدام الاستبيان في هذا البحث لجمع البيانات عن وصف استخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية، وإدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية، وكذلك مزايا *DeepL Translate* وعيوبها في ترجمة النصوص العربية. يتضمن الاستبيان في هذا البحث مجموعة من الأسئلة الموجهة إلى ٧٢ طالبا من قسم تعليم اللغة العربية دفعة ٢٠٢١ بجامعة والي

⁵⁷ Sugiyono, *Metodologi Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R & D*, 2020.

سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج، منهم ١٤ طالبا و ٥٨ طالبة. تم قياس نتائج البيانات المستخلصة من الاستبيان باستخدام مقياس ليكرت الذي يتضمن الفئات التالية :موافق جدا (SS)، موافق (S)، غير موافق (TS)، وغير موافق جدا^{٥٨} (STS).

ز. طريقة تحليل البيانات

استخدمت الباحثة طريقة تحليل البيانات التي طورها مايلز وهوبرمان، وتتضمن هذه العملية ثلاث مراحل، وهي تقليل البيانات، وعرض البيانات، استخلاص الاستنتاجات أو التحقق، وفيما يلي شرح للمراحل الثلاث^{٥٩}:

١. تقليل البيانات (Data Reduction)

اختزال البيانات يعني التلخيص، واختيار الأشياء الرئيسية، والتركيز على الأشياء المهمة، والبحث عن الموضوعات والأنماط. وبذلك توفر البيانات التي تم اختزالها صورة أوضح، وتسهل الباحثة القيام بمزيد من جمع البيانات.

٢. عرض البيانات (Data Display)

بعد اختزال البيانات، تكون الخطوة التالية هي عرض البيانات. في البحث النوعي، يمكن عرض البيانات في شكل أوصاف موجزة

⁵⁸ S Arikunto, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik* (PT. Bina Aksara, Jakarta, 1983), <https://books.google.co.id/books?id=6PKbAQAACAAJ>.

⁵⁹ Matthew B Miles and A Michael Huberman, "Qualitative Data Analysis [Analisis Data Kualitatif], Penerjemah Tjetjep Rohendi Rohidi" (Jakarta: UI Press, 2007).

ومخططات بيانية وعلاقات بين الفئات ومخططات انسيابية وغيرها. وذكر مايلز وهوبرمان، غالبا استخداما لعرض البيانات في البحث النوعي هو النص السردى، وبصرف النظر عن النص السردى يمكن أن يكون أيضا في شكل رسوم بيانية ومصفوفات وشبكات ومخططات. إن وظيفة عرض هذه البيانات مفيدة لتسهيل وفهم ما يحدث، والتخطيط لمزيد من العمل وفقا لما تم فهمه.

٣. استخلاص الاستنتاجات أو التحقق (Conclusion drawing/Verification)

الخطوة الثالثة في تحليل البيانات النوعي وفقا لمايلز وهوبرمان هي استخلاص الاستنتاجات أو التحقق. تظل الاستنتاجات الأولية المطروحة مؤقتة، وستغير إذا لم يتم العثور على أدلة قوية تدعم المرحلة التالية من جمع البيانات. ولكن، إذا كانت الاستنتاجات المطروحة في مرحلة مبكرة مدعومة بأدلة صحيحة ومتسقة عندما يعود الباحث إلى الميدان لجمع البيانات، فإن الاستنتاجات المطروحة هي استنتاجات ذات مصداقية.

الباب الرابع

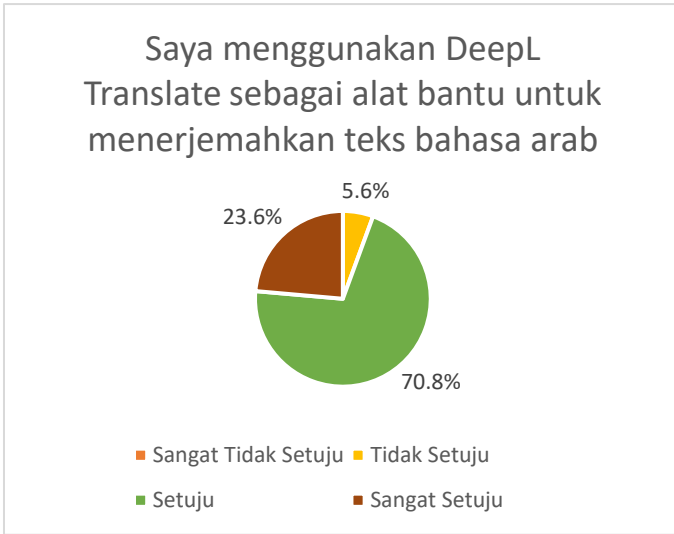
مناقشة نتائج البحث

في هذا الفصل، تعرض الباحثة نتائج البحث عن إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية. وقد تم الحصول على البيانات في هذا البحث من خلال استبيان مقسم إلى ثلاثة أجزاء وهي:

أ. وصف استخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية

في استكشاف وصف استخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية، قامت الباحثة بجمع البيانات عن: (١) استخدام *DeepL Translate* كأداة مساعدة لترجمة النصوص العربية، (٢) تكرار استخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية، (٣) استخدام ميزة الاستماع للاستماع إلى نتائج الترجمة، (٤) استخدام ميزة الصورة لترجمة النصوص من الصور، (٥) استخدام ميزة التحقق من القاموس والبدايل لضبط نتائج الترجمة الدقيقة، (٦) استخدام *DeepL Translate* لترجمة كلمة بكلمة، (٧) استخدام *DeepL Translate* لترجمة جملة بجملة، (٨) استخدام *DeepL Translate* لترجمة فقرة بفقرة. يمكن الاطلاع على البيانات بمزيد من التفصيل في الشرح التالي:

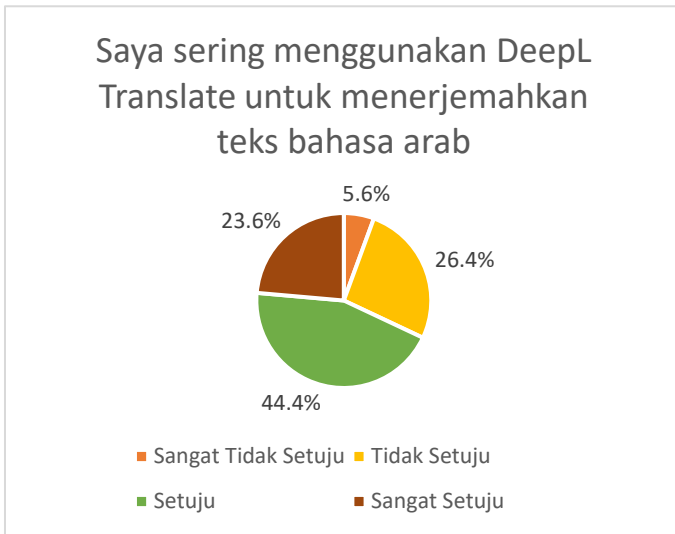
١. استخدام *DeepL Translate* كأداة مساعدة لترجمة



الصورة ٤. ١ استخدام *DeepL Translate* كأداة مساعدة لترجمة

استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح استخدام *DeepL Translate* كأداة مساعدة لترجمة النصوص العربية. اختار ٥١ مستجيبا (٧٠,٨٪) خيار موافق، واختار ١٧ مستجيبا (٢٣,٦٪) خيار موافق جدا، واختار ٤ مستجيبا (٥,٦٪) خيار غير موافق. تظهر هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أنهم يستخدمون *DeepL Translate* كأداة مساعدة لترجمة النصوص العربية. ومع ذلك، هناك بعض المستجيبين الذين لا يوافقون على ذلك، مما يظهر أنهم لا يستخدمون *DeepL Translate* كأداة مساعدة لترجمة النصوص العربية.

٢. تكرار استخدام *DeepL Translate* في ترجمة



الصورة ٤. ٢ تكرار استخدام *DeepL Translate* في ترجمة

استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح تكرار استخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية. اختار ٣٢ مستجيبا (٤٤,٤٪) خيار موافق، واختار ١٧ مستجيبا (٢٣,٦٪) خيار موافق جدا، واختار ١٩ مستجيبا (٢٦,٤٪) خيار غير موافق، واختار ٤ مستجيبا (٥,٦٪) خيار غير موافق جدا. تظهر هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أنهم غالبا ما يستخدمون *DeepL Translate* كأداة مساعدة لترجمة النصوص العربية. ومع ذلك، هناك بعض المستجيبين الذين لا يوافقون على ذلك، مما يظهر

أنهم نادرا ما يستخدمون *DeepL Translate* كأداة مساعدة لترجمة

النصوص العربية.

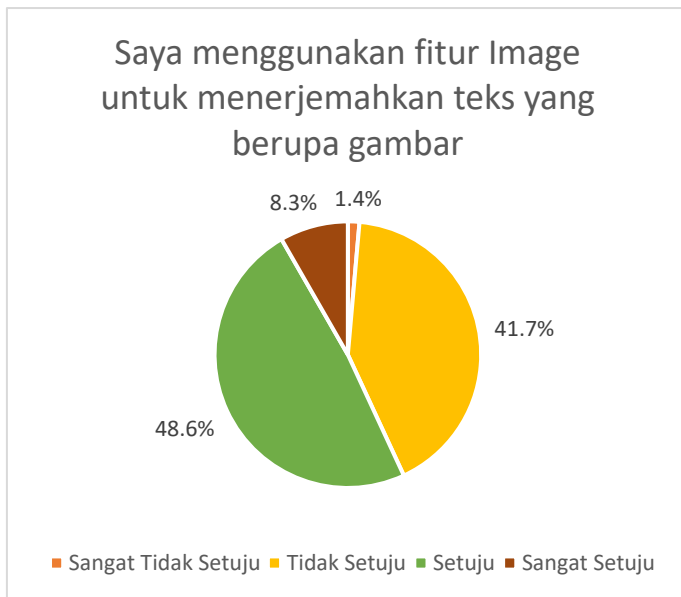
٣. استخدام ميزة الاستماع



الصورة ٣. ٤ استخدام ميزة الاستماع

استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح استخدام ميزة الاستماع على *DeepL Translate* للاستماع إلى نتائج الترجمة. اختار ٣٩ مستجيبا (٥٤,٢٪) خيار موافق، واختار ٥ مستجيبا (٦,٩٪) خيار موافق جدا، واختار ٢٨ مستجيبا (٣٨,٩٪) خيار غير موافق. تظهر هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أنهم يستخدمون ميزة الاستماع على *DeepL Translate* للاستماع إلى نتائج الترجمة. ومع ذلك، هناك بعض المستجيبين الذين لا يوافقون

على استخدام ميزة الاستماع على *DeepL Translate* للاستماع
إلى نتائج الترجمة، ربما يعتقدون أن هذه الميزة ليست ضرورية لهم.
٤. استخدام ميزة الصورة

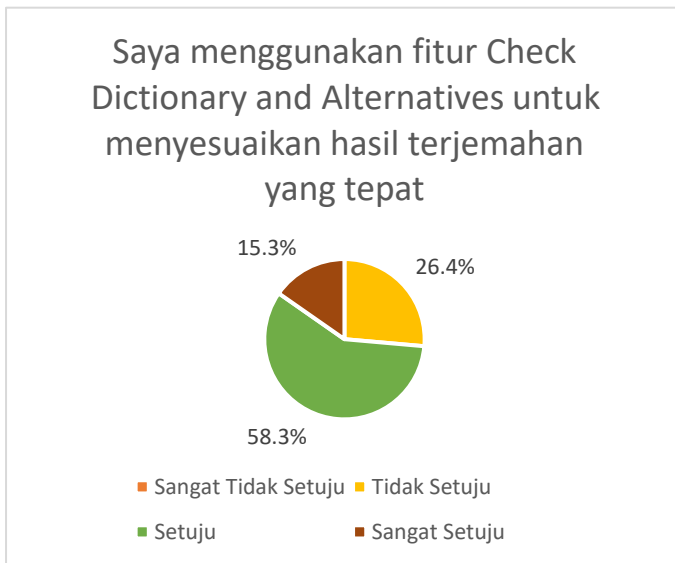


الصورة ٤. ٤ استخدام ميزة الصورة

استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح استخدام ميزة
الصورة على *DeepL Translate* لترجمة النصوص من الصور.
اختار ٣٥ مستجيبا (٤٨,٦٪) خيار موافق، واختار ٦ مستجيبا
(٨,٣٪) خيار موافق جدا، واختار ٣٠ مستجيبا (٤١,٧٪) خيار غير
موافق، واختار مستجيب واحد (١,٤٪) خيار غير موافق جدا. تظهر
هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أنهم يستخدمون ميزة

الصورة على *DeepL Translate* لترجمة النصوص من الصور. ومع ذلك، هناك بعض المستجيبين الذين لا يوافقون على استخدام ميزة الصورة على *DeepL Translate* لترجمة النصوص من الصور، ربما لم يسبق لهم بترجمة النصوص من الصور باستخدام *DeepL Translate*.

٥. استخدام ميزة التحقق من القاموس والبدائل

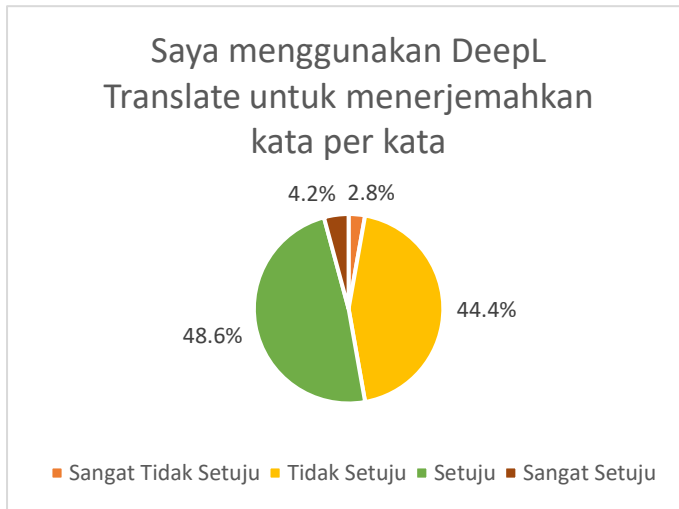


الصورة ٤. ٥ استخدام ميزة التحقق من القاموس والبدائل

استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح استخدام ميزة التحقق من القاموس والبدائل على *DeepL Translate* لضبط نتائج الترجمة الدقيقة. اختار ٤٢ مستجيبا (٥٨,٣٪) خيار موافق، واختار ١١ مستجيبا (١٥,٣٪) خيار موافق جدا، واختار ١٩

مستجيبا (٢٦,٤٪) خيار غير موافق. تظهر هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أنهم يستخدمون ميزة التحقق من القاموس والبدائل على *DeepL Translate* لضبط نتائج الترجمة الدقيقة. ومع ذلك، هناك بعض المستجيبين الذين لا يوافقون على استخدام ميزة التحقق من القاموس والبدائل على *DeepL Translate* لضبط نتائج الترجمة الدقيقة، ربما يشعرون أن ميزة التحقق من القاموس والبدائل أقل ضرورة في عملية الترجمة.

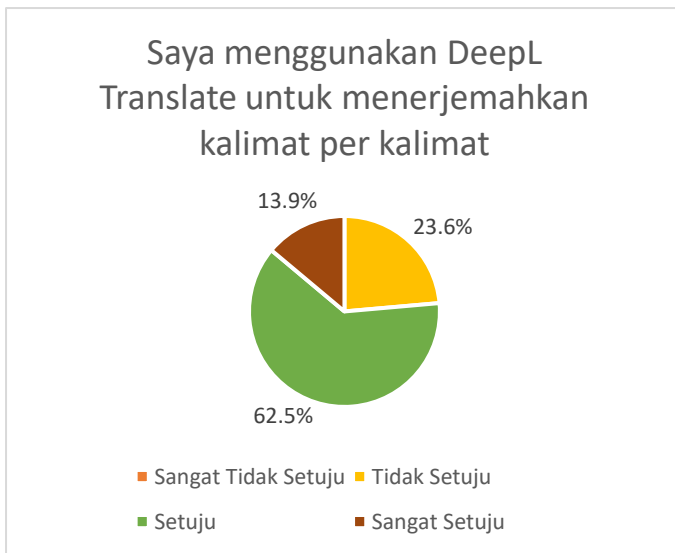
٦. استخدام *DeepL Translate* لترجمة كلمة بكلمة



الصورة ٤. ٦ استخدام *DeepL Translate* لترجمة كلمة بكلمة
استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح استخدام *DeepL Translate* لترجمة كلمة بكلمة. اختار ٣٥ مستجيبا (٤٨,٦٪) خيار موافق، واختار ٣ مستجيبا (٤,٢٪) خيار موافق

جدا، واختار ٣٢ مستجيبا (٤٤,٤٪) خيار غير موافق، واختار مستجيبا (٢,٨٪) خيار غير موافق جدا. تظهر هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أنهم يستخدمون *DeepL Translate* لترجمة كلمة بكلمة. ومع ذلك، هناك بعض المستجيبين الذين لا يوافقون على استخدام *DeepL Translate* لترجمة كلمة بكلمة، ربما يشعرون أن استخدام *DeepL Translate* لترجمة كلمة بكلمة أقل كفاءة لفهم النصوص كاملة، خاصة إذا كانت الترجمة نصا طويلا.

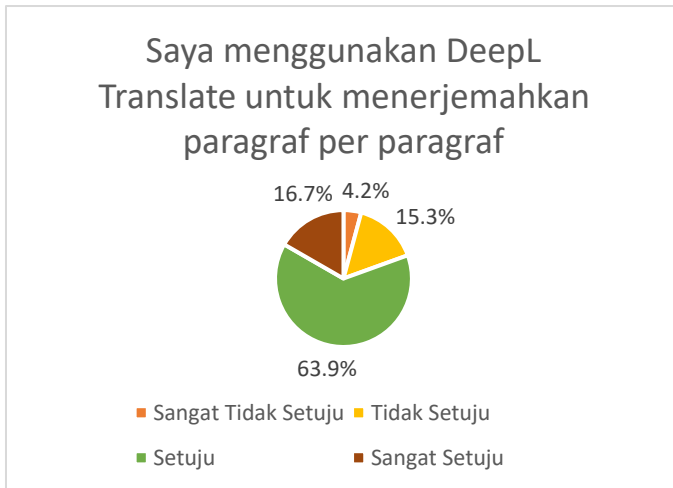
٧. استخدام *DeepL Translate* لترجمة جملة بجملة



الصورة ٤. ٧ استخدام *DeepL Translate* لترجمة جملة بجملة

استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح استخدام *DeepL Translate* لترجمة جملة بجملة. اختار ٤٥ مستجيبا (٦٢,٥٪) خيار موافق، واختار ١٠ مستجيبا (١٣,٩٪) خيار موافق جدا، واختار ١٧ مستجيبا (٢٣,٦٪) خيار غير موافق. تظهر هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أنهم يستخدمون *DeepL Translate* لترجمة جملة بجملة. ومع ذلك، هناك بعض المستجيبين الذين لا يوافقون على استخدام *DeepL Translate* لترجمة جملة بجملة، وربما يفضلون استخدام *DeepL Translate* لترجمة كلمة بكلمة أو فقرة بفقرة.

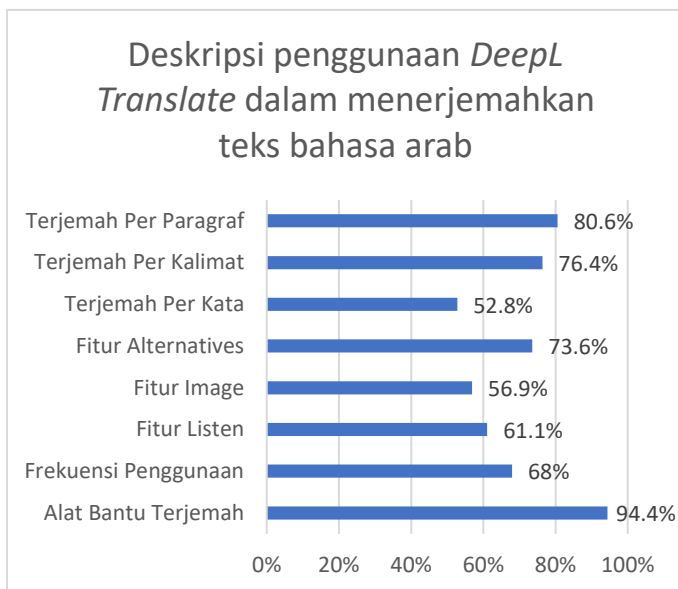
٨. استخدام *DeepL Translate* لترجمة فقرة بفقرة



الصورة ٤. ٨ استخدام *DeepL Translate* لترجمة فقرة بفقرة

استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح استخدام *DeepL Translate* لترجمة فقرة بفقرة. اختار ٤٦ مستجيبا (٦٣,٩٪) خيار موافق، واختار ١٢ مستجيبا (١٦,٧٪) خيار موافق جدا، واختار ١١ مستجيبا (١٥,٣٪) خيار غير موافق، واختار ٣ مستجيبا (٤,٢٪) خيار غير موافق جدا. تظهر هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أنهم يستخدمون *DeepL Translate* لترجمة فقرة بفقرة. ومع ذلك، هناك بعض المستجيبين الذين لا يوافقون على استخدام *DeepL Translate* لترجمة فقرة بفقرة، وربما يستخدمون *DeepL Translate* لترجمة جملة بجملة أو كلمة بكلمة لتسهيل فهم ترجمة كل جملة أو كلمة.

استنادا إلى البيانات المذكورة، يمكن استنتاج أن وصف استخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية يمكن توضيحه في المخطط العمودي التالي:



الصورة ٩.٤ . وصف استخدام *DeepL Translate*

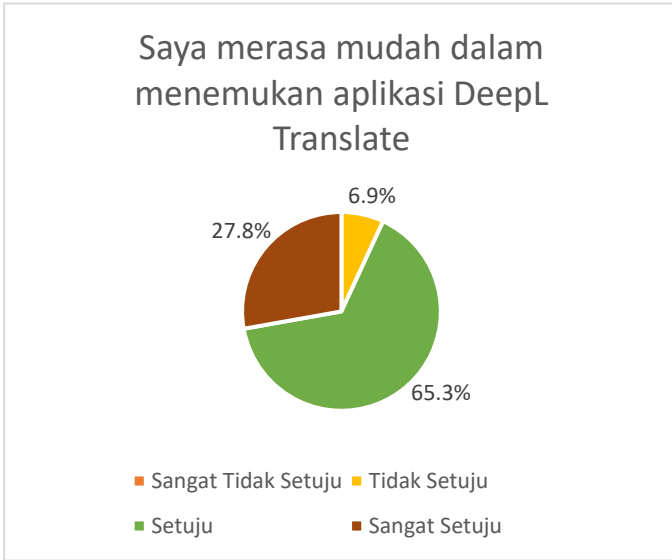
في المخطط العمودي السابق، يمكن استنتاج أن *DeepL Translate* هو تطبيق يستخدم غالبا (٦٨٪) كأداة مساعدة للترجمة (٩٤,٤٪)، لترجمة النصوص فقرة بفقرة (٨٠,٦٪)، ولترجمة النصوص جملة بجملة (٧٦,٤٪)، ولترجمة النصوص كلمة بكلمة (٥٢,٨٪)، واستخدام ميزاته المختلفة (ميزة التحقق من القاموس والبدائل (٧٣,٦٪)، وميزة الاستماع (٦١,١٪)، وميزة الصورة (٥٦,٩٪).

استنادا إلى هذه النتائج، يمكن استنتاج أن أعلى جانب من وصف استخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية هو استخدام *DeepL Translate* كأداة مساعدة لترجمة النصوص العربية (٩٤,٤٪)، بينما كان الجانب الأقل هو استخدام *DeepL Translate* للترجمة كلمة بكلمة (٥٢,٨٪).

ب. إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية

في استكشاف إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية، قامت الباحثة بجمع البيانات عن: (١) سهولة العثور على تطبيق *DeepL Translate*، (٢) يسهل استخدام *DeepL Translate* عملية ترجمة النصوص العربية، (٣) استخدام *DeepL Translate* يجعل عملية الترجمة اللغة العربية أسرع، (٤) استخدام *DeepL Translate* يساعد لتحسين مهارات الترجمة، (٥) استخدام *DeepL Translate* يجعل الثقة في ترجمة النصوص العربية. يمكن الاطلاع على البيانات بمزيد من التفصيل في الشرح التالي:

١. سهولة العثور على تطبيق *DeepL Translate*

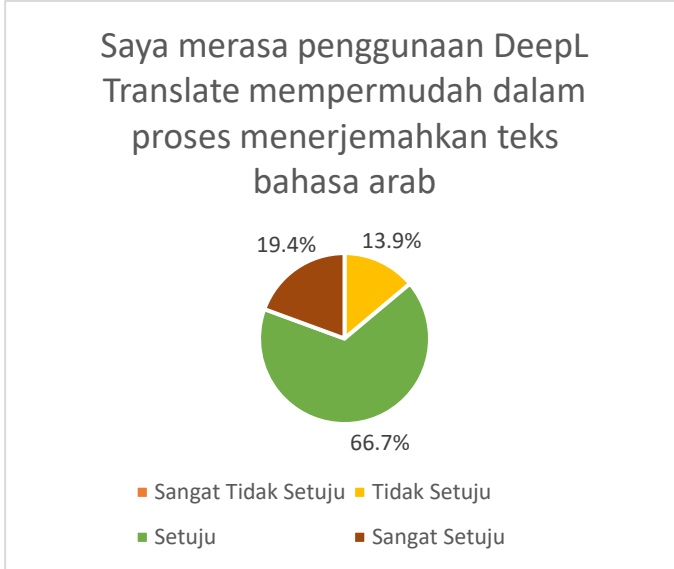


الصورة ٤. ١٠ سهولة العثور على تطبيق *DeepL Translate*

استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح سهولة الطلبة في العثور على تطبيق *DeepL Translate*. اختار ٤٧ مستجيبا (٦٥,٣٪) خيار موافق، واختار ٢٠ مستجيبا (٢٧,٨٪) خيار موافق جدا، واختار ٥ مستجيبا (٦,٩٪) خيار غير موافق. تظهر هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أن سهولة العثور على تطبيق *DeepL Translate*. قد يرجع ذلك إلى توفر تطبيق *DeepL Translate* على منصات متعددة مما يجعله سهل الوصول لكل المستخدمين. ومع ذلك، هناك بعض المستجيبين الذين لا

يوافقون على أن سهولة العثور على تطبيق *DeepL Translate* قد يكون هذا بسبب القيود التقنية أو نقص المعرفة عن *DeepL Translate*.

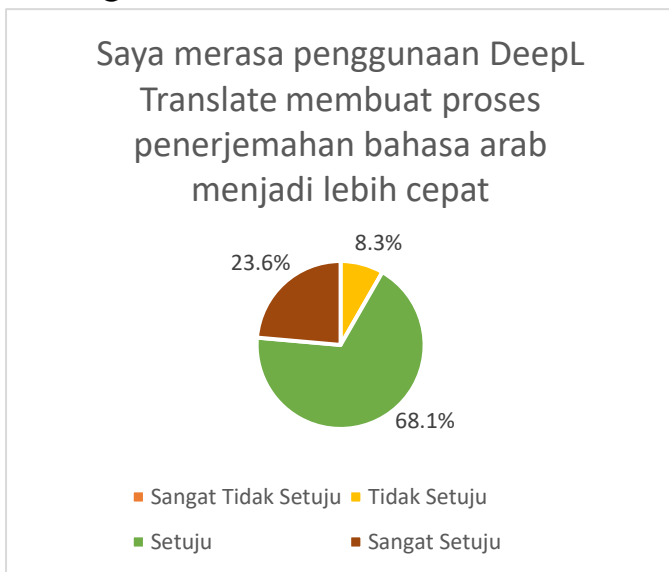
٢. يسهل استخدام *DeepL Translate* عملية ترجمة



الصورة ٤. ١١ يسهل استخدام *DeepL Translate* عملية ترجمة استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح يسهل استخدام *DeepL Translate* عملية ترجمة النصوص العربية. اختار ٤٨ مستجيبا (٦٦,٧٪) خيار موافق، واختار ١٤ مستجيبا (١٩,٤٪) خيار موافق جدا، واختار ١٠ مستجيبا (١٣,٩٪) خيار غير موافق. تظهر هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أن يسهل استخدام *DeepL Translate* عملية ترجمة النصوص العربية.

ومع ذلك، هناك عدد قليل من المستجيبين الذين لا يوافقون على أن يسهل استخدام *DeepL Translate* عملية ترجمة النصوص العربية. قد يرجع ذلك إلى الاختلافات في مستوى إتقان اللغة العربية بين الطلبة والتي يمكن أن تؤثر على إدراكهم، حيث قد يشعر الطلبة الأقل فهما اللغوي أن التطبيق يساعدهم أكثر من الطلبة الذين لديهم مستوى عال في اللغة.

٣. استخدام *DeepL Translate* يجعل عملية الترجمة أسرع



الصورة ٤. ١٢ استخدام *DeepL Translate* يجعل عملية الترجمة أسرع

استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح استخدام *DeepL Translate* يجعل عملية الترجمة اللغة العربية أسرع. اختار ٤٩ مستجيبا (٦٨,١٪) خيار موافق، واختار ١٧ مستجيبا (٢٣,٦٪) خيار موافق جدا، واختار ٦ مستجيبا (٨,٣٪) خيار غير موافق. تظهر هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أن استخدام *DeepL Translate* يجعل عملية الترجمة اللغة العربية أسرع. ومع ذلك، هناك بعض المستجيبين الذين لا يوافقون على أن استخدام *DeepL Translate* يجعل عملية الترجمة اللغة العربية أسرع، ربما يشعرون أن عملية الترجمة على *DeepL Translate* أقل سرعة من أدوات الترجمة الأخرى.

٤. استخدام *DeepL Translate* يساعد لتحسين مهارات الترجمة

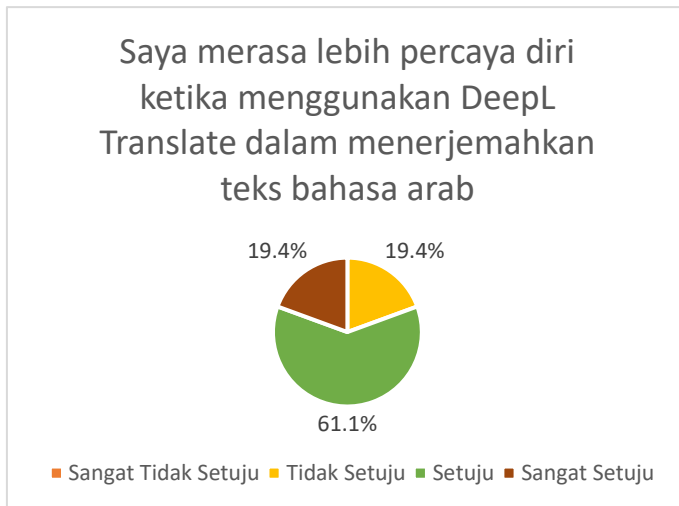


الصورة ٤. ١٣ استخدام *DeepL Translate* يساعد لتحسين

مهارات الترجمة

استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح استخدام *DeepL Translate* يساعد لتحسين مهارات الترجمة. اختار ٥٠ مستجيبا (٦٩,٤٪) خيار موافق، واختار ٩ مستجيبا (١٢,٥٪) خيار موافق جدا، واختار ١٢ مستجيبا (١٦,٧٪) خيار غير موافق، واختار مستجيب واحد (١,٤٪) خيار غير موافق جدا. تظهر هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أن استخدام *DeepL Translate* يساعد لتحسين مهارات الترجمة. ومع ذلك، هناك عدد قليل من المستجيبين الذين لا يوافقون على ذلك، يشعرون بأن استخدام *DeepL Translate* لا يساعدهم في تحسين مهارات الترجمة

٥. استخدام *DeepL Translate* يجعل الثقة في ترجمة النصوص العربية



الصورة ٤. ١٤ استخدام *DeepL Translate* يجعل الثقة

استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح استخدام *DeepL Translate* يجعل الثقة في ترجمة النصوص العربية. اختار ٤٤ مستجيبا (٦١,١٪) خيار موافق، واختار ١٤ مستجيبا (١٩,٤٪) خيار موافق جدا، واختار ١٤ مستجيبا (١٩,٤٪) خيار غير موافق. تظهر هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أن استخدام *DeepL Translate* يجعل الثقة في ترجمة النصوص العربية. ومع ذلك، هناك بعض المستجيبين الذين لا يوافقون على ذلك، يشعرون بأن استخدام *DeepL Translate* لا يجعل الثقة في ترجمة النصوص العربية.

استنادا إلى البيانات المذكورة، يمكن استنتاج أن إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية يمكن توضيحه في المخطط العمودي التالي:



الصورة ٤. ١٥ إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate*

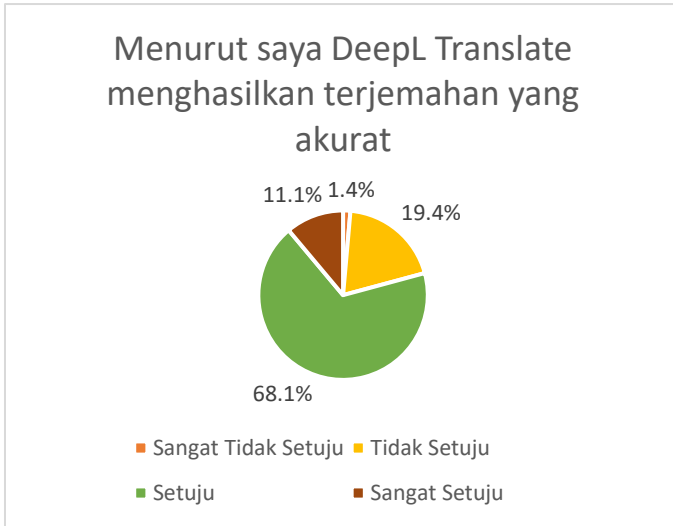
في المخطط العمودي السابق، يمكن استنتاج أن الطلبة يشعرون بأن *DeepL Translate* سهل الوصول إليه (٩٣,١٪)، ويسرع عملية الترجمة (٩١,٧٪)، ويسهل عملية الترجمة (٨٦,١٪)، وتحسين مهارات الترجمة (٨١,٩٪)، وتحسين من الثقة في الترجمة (٨٠,٥٪). استنادا إلى هذه النتائج، يمكن استنتاج أن أعلى جانب من إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية هو سهولة العثور على تطبيق *DeepL Translate* (٩٣,١٪)، بينما كان الجانب الأقل هو استخدام *DeepL Translate* يجعل الثقة في ترجمة النصوص العربية (٨٠,٥٪).

ج. مزايا *DeepL Translate* وعيوبها في ترجمة النصوص العربية

في استكشاف مزايا *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية، قامت الباحثة بجمع البيانات عن: (١) *DeepL Translate* ينتج ترجمات دقيقة، (٢) *DeepL Translate* يوفر ميزات مفيدة، (٣) *DeepL Translate* يوفر تصميم واجهة البسيط للغاية وسهل الاستخدام للمستخدمين، أما في استكشاف عيوب *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية، قام الباحثة بجمع البيانات عن: (٤) *DeepL Translate* ينتج ترجمات غير دقيقة، (٥) *DeepL Translate* يوفر ميزات محدودة، (٦) *DeepL Translate* يوفر خيارات لغوية أقل من خدمات الترجمة الأخرى، (٧) *DeepL*

Translate يوفر إصدارا احترافيا مكلفا للغاية. يمكن الاطلاع على البيانات بمزيد من التفصيل في الشرح التالي:

١. *DeepL Translate* ينتج ترجمات دقيقة



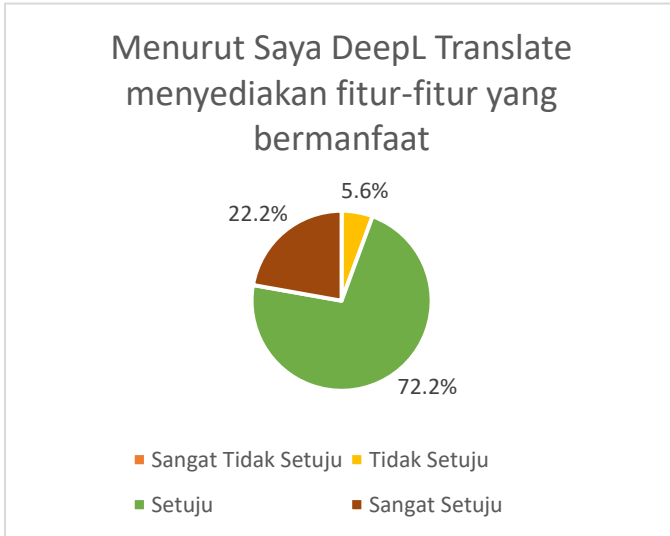
الصورة ٤. ١٦ *DeepL Translate* ينتج ترجمات دقيقة

استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح أن *DeepL Translate* ينتج ترجمات دقيقة. اختار ٤٩ مستجيبا (٦٨,١٪) خيار موافق، واختار ٨ مستجيبا (١١,١٪) خيار موافق جدا، واختار ١٤ مستجيبا (١٩,٤٪) خيار غير موافق، واختار مستجيب واحد (١,٤٪) خيار غير موافق جدا. تظهر هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أن *DeepL Translate* ينتج ترجمات دقيقة. ومع ذلك، هناك بعض المستجيبين الذين لا يوافقون على أن

DeepL Translate ينتج ترجمات دقيقة، فرما يجدون أوجه قصور

أو أخطاء من *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية.

٢. *DeepL Translate* يوفر ميزات مفيدة



الصورة ٤. ١٧ *DeepL Translate* يوفر ميزات مفيدة

استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح أن *DeepL*

Translate يوفر ميزات مفيدة. اختار ٥٢ مستجيبا (٧٢,٢٪)

خيار موافق، واختار ١٦ مستجيبا (٢٢,٢٪) خيار موافق جدا،

واختار ٤ مستجيبا (٥,٦٪) خيار غير موافق. تظهر هذه البيانات أن

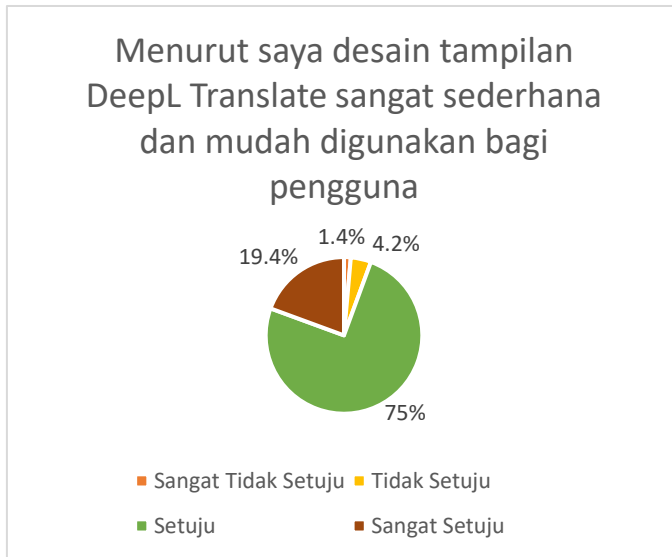
معظم المستجيبين يوافقون على أن *DeepL Translate* يوفر ميزات

مفيدة، مثل تصميم واجهة سهلة الاستخدام، وإمكانيات الكشف

التلقائي عن اللغة، وخيار عرض العديد من نتائج الترجمة البديلة. ومع

ذلك، هناك بعض المستجيبين الذين لا يوافقون على أن *DeepL Translate* يوفر ميزات مفيدة، ربما يشعرون أن هذه الميزات لا تلي احتياجاتهم بالكامل في ترجمة النصوص العربية.

٣. *DeepL Translate* يوفر تصميم واجهة بسيط للغاية وسهل الاستخدام للمستخدمين

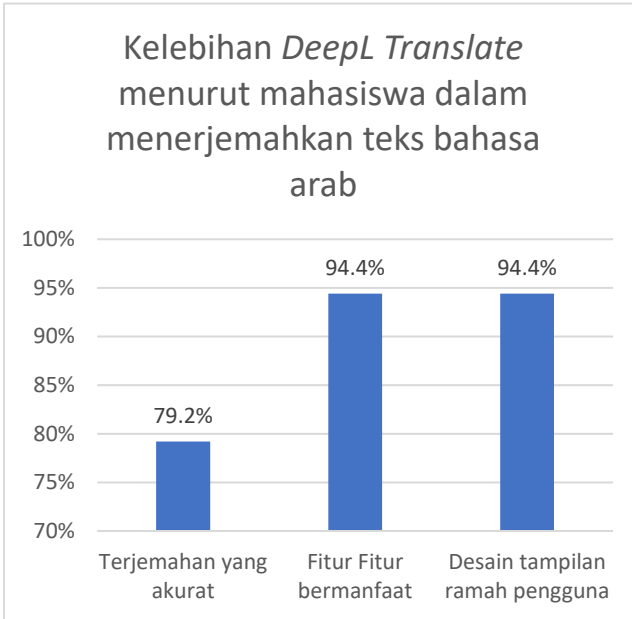


الصورة ٤. ١٨ تصميم واجهته البسيط وسهل الاستخدام

استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح أن *DeepL Translate* يوفر تصميم واجهة البسيط للغاية وسهل الاستخدام للمستخدمين. اختار ٥٤ مستجيبا (٧٥٪) خيار موافق، واختار ١٤ مستجيبا (١٩,٤٪) خيار موافق جدا، واختار ٣ مستجيبا (٤,٢٪) خيار غير موافق، واختار مستجيب واحد (١,٤٪) خيار غير موافق

جدا. تظهر هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أن *DeepL Translate* يوفر تصميم واجهة بسيط للغاية وسهل الاستخدام للمستخدمين. يمكن أن يوفر تصميم العرض سهل الاستخدام الراحة ويسهل على الطلبة العثور على الميزات في التطبيق. ومع ذلك، هناك بعض المستجيبين الذين لا يوافقون على أن *DeepL Translate* يوفر تصميم واجهة بسيط للغاية وسهل الاستخدام للمستخدمين. مما يشير إلى أن بعضهم لا يزالون يشعرون بالحيرة أو بعدم الارتياح عند استخدام واجهة التطبيق.

استنادا إلى البيانات المذكورة، يمكن استنتاج أن مزايا *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية يمكن توضيحه في المخطط العمودي التالي :

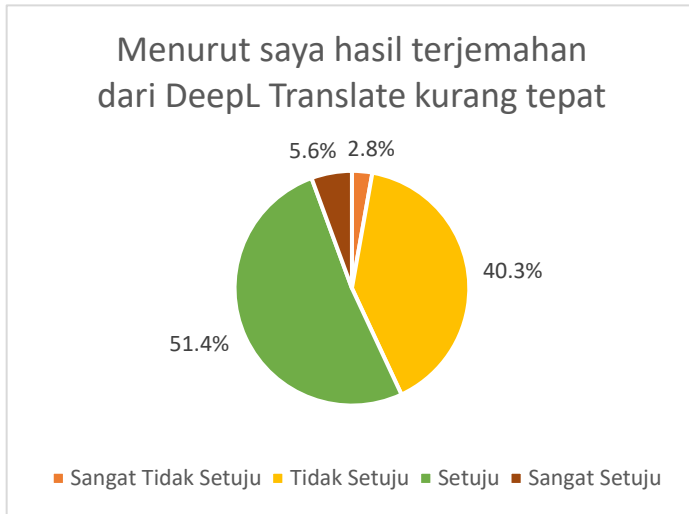


الصورة ٤. ١٩ مزايا *DeepL Translate*

في المخطط العمودي السابق، يمكن استنتاج أن مزايا *DeepL Translate* تشمل: ميزات مفيدة (٩٤,٤٪)، وتصميم واجهته البسيط وسهل الاستخدام (٩٤,٤٪)، ينتج ترجمات دقيقة (٧٩,٢٪).

استنادا إلى هذه النتائج، يمكن استنتاج أن أعلى جانب من مزايا *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية هو *DeepL Translate* يوفر ميزات مفيدة (٩٤,٤٪) و *DeepL Translate* يوفر تصميم واجهة البسيط للغاية وسهل الاستخدام للمستخدمين (٩٤,٤٪)، بينما كان الجانب الأقل هو *DeepL Translate* ينتج ترجمات دقيقة (٧٩,٢٪).

٤. *DeepL Translate* ينتج ترجمات غير دقيقة

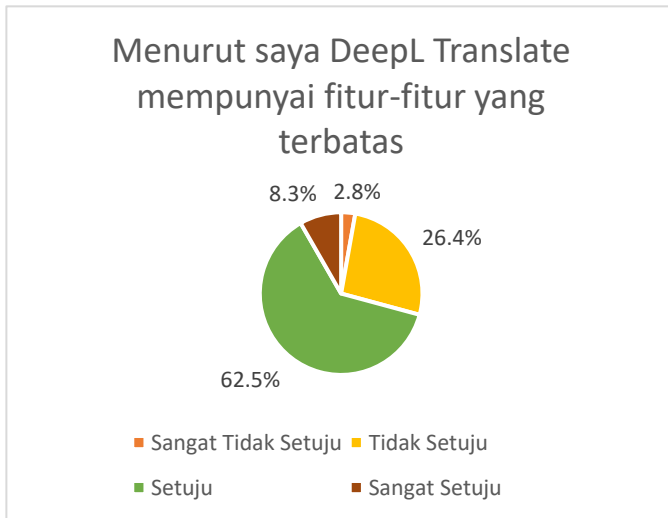


الصورة ٤.٢٠ *DeepL Translate* ينتج ترجمات غير دقيقة

استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح أن *DeepL Translate* ينتج ترجمات غير دقيقة. اختار ٣٧ مستجيبا (٥١,٤٪) خيار موافق، واختار ٤ مستجيبا (٥,٦٪) خيار موافق جدا، واختار

٢٩ مستجيباً (٤٠,٣٪) خيار غير موافق، واختار مستجيباً (٢,٨٪) خيار غير موافق جداً. تظهر هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أن *DeepL Translate* ينتج ترجمات غير دقيقة. ومع ذلك، هناك بعض المستجيبين الذين لا يوافقون على أن *DeepL Translate* ينتج ترجمات غير دقيقة. وظهر هذا أنه على الرغم من أن معظم المستجيبين يشعرون أن *DeepL Translate* ينتج ترجمات غير دقيقة، ولكن هناك بعض المستجيبين الآخرين الذين لا يزالون يعتبرون أن ترجمة *DeepL Translate* دقيقة تماماً.

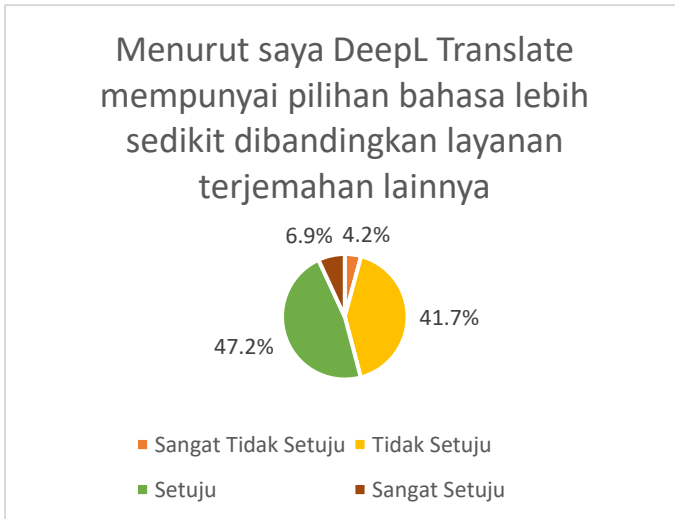
٥. *DeepL Translate* يوفر ميزات محدودة



الصورة ٤. ٢١ *DeepL Translate* يوفر ميزات محدودة

استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح أن *DeepL Translate* يوفر ميزات محدودة. اختار ٤٥ مستجيبا (٦٢,٥٪) خيار موافق، واختار ٦ مستجيبا (٨,٣٪) خيار موافق جدا، واختار ١٩ مستجيبا (٢٦,٤٪) خيار غير موافق، واختار ٢ مستجيبا (٢,٨٪) خيار غير موافق جدا. تظهر هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أن *DeepL Translate* يوفر ميزات محدودة. ومع ذلك، هناك بعض المستجيبين الذين لا يوافقون على أن *DeepL Translate* يوفر ميزات محدودة. ويظهر هذا أن بعض المستجيبين يعتقدون أن الميزات التي يوفرها *DeepL Translate* كافية لتلبية احتياجاتهم في الترجمة اللغة العربية.

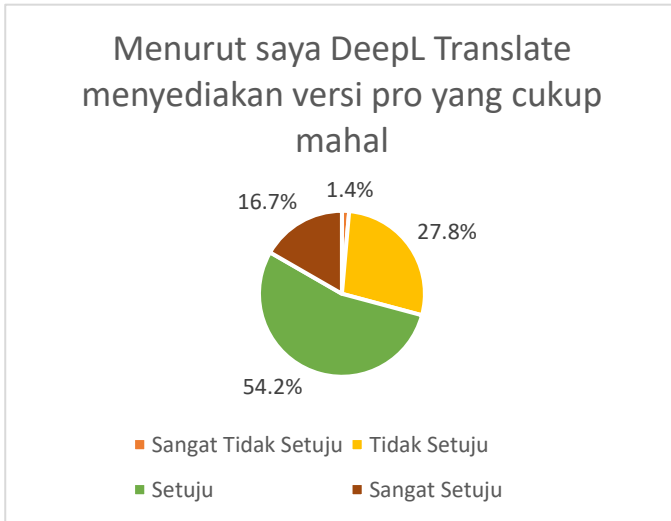
٦. *DeepL Translate* يوفر خيارات لغوية أقل



الصورة ٤. ٢٢ *DeepL Translate* يوفر خيارات لغوية أقل

استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح أن *DeepL Translate* يوفر خيارات لغوية أقل من خدمات الترجمة الأخرى. اختار ٣٤ مستجيبا (٤٧,٢٪) خيار موافق، واختار ٥ مستجيبا (٦,٩٪) خيار موافق جدا، واختار ٣٠ مستجيبا (١,٧٪) خيار غير موافق، واختار ٣ مستجيبا (٤,٢٪) خيار غير موافق جدا. تظهر هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أن *DeepL Translate* يوفر خيارات لغوية أقل من خدمات الترجمة الأخرى. ومع ذلك، هناك بعض المستجيبين الآخرين الذين لا يوافقون على أن *DeepL Translate* يوفر خيارات لغوية أقل من خدمات الترجمة الأخرى. ويظهر ذلك أن بعض المستجيبين الآخرين يعتبرون أن عدد خيارات لغوية التي يوفرها *DeepL Translate* كافيا للمستخدمين.

٧. *DeepL Translate* يوفر إصدارا احترافيا مكلفا للغاية

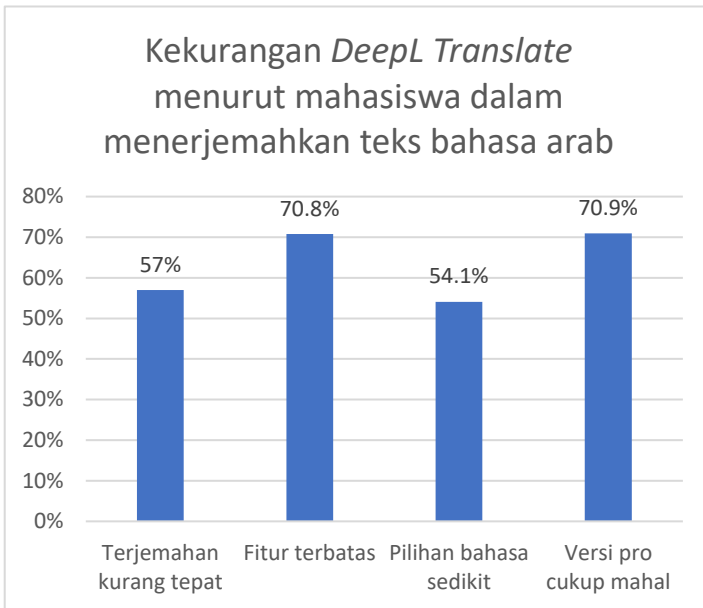


الصورة ٤. ٢٣ *DeepL Translate* يوفر إصدارا احترافيا مكلفا للغاية

استنادا إلى البيانات من المخطط الدائري، يوضح أن *DeepL Translate* يوفر إصدارا احترافيا مكلفا للغاية. اختار ٣٩ مستجيبا (٥٤,٢٪) خيار موافق، واختار ١٢ مستجيبا (١٦,٧٪) خيار موافق جدا، واختار ٢٠ مستجيبا (٢٧,٨٪) خيار غير موافق، واختار مستجيب واحد (١,٤٪) خيار غير موافق جدا. تظهر هذه البيانات أن معظم المستجيبين يوافقون على أن *DeepL Translate* يوفر إصدارا احترافيا مكلفا للغاية. ومع ذلك، هناك بعض المستجيبين الذين لا يوافقون على أن *DeepL Translate* يوفر إصدارا احترافيا

مكلفا للغاية، ربما لشعورهم بأن سعر الإصدار الاحترافي لا يزال
يضاهي الجودة والمزايا التي يوفرها *DeepL Translate*.

استنادا إلى البيانات المذكورة، يمكن استنتاج أن عيوب *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية يمكن توضيحه في المخطط العمودي التالي:



الصورة ٤. ٢٤ عيوب *DeepL Translate*

في المخطط العمودي السابق، يمكن استنتاج أن عيوب *DeepL Translate* تشمل: إصدارا احترافيا مكلفا للغاية (٧٠,٩٪)، ميزاته

محدودة (٧٠,٨٪)، ترجماته غير دقيقة (٥٧٪)، وخيارات لغوية أقل (٥٤,١٪).

استنادا إلى هذه النتائج، يمكن استنتاج أن أعلى جانب من عيوب *DeepL Translate* وفقا للطبة في ترجمة النصوص العربية هو *DeepL Translate* يوفر إصدارا احترافيا مكلفا للغاية (٧٠,٩٪)، بينما كان الجانب الأقل *DeepL Translate* يوفر خيارات لغوية أقل (٥٤,١٪).

الباب الخامس

الاختتام

أ. الخلاصة

استنادا إلى نتائج البحث الذي تم توضيحها، يمكن استنتاج أن هذا البحث ينتج عن:

١. وصف استخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية
DeepL Translate هو تطبيق يستخدم غالبا (٦٨٪) كأداة مساعدة للترجمة (٩٤,٤٪)، لترجمة النصوص فقرة بفقرة (٨٠,٦٪)، ولترجمة النصوص جملة بجملة (٧٦,٤٪)، ولترجمة النصوص كلمة بكلمة (٥٢,٨٪)، واستخدام ميزاته المختلفة (ميزة التحقق من القاموس والبدائل (٧٣,٦٪)، وميزة الاستماع (٦١,١٪)، وميزة الصورة (٥٦,٩٪).

٢. إدراك الطلبة لاستخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية

يشعرون الطلبة بأن *DeepL Translate* سهل الوصول إليه (٩٣,١٪)، ويسرّع عملية الترجمة (٩١,٧٪)، ويسهل عملية الترجمة (٨٦,١٪)، وتحسين مهارات الترجمة (٨١,٩٪)، وتحسين من الثقة في الترجمة (٨٠,٥٪).

٣. مزايا *DeepL Translate* وعيوبها في ترجمة النصوص العربية
مزايا *DeepL Translate* تشمل: ميزات مفيدة (٩٤,٤٪)،
وتصميم واجهته البسيط وسهل الاستخدام (٩٤,٤٪)، ينتج ترجمات
دقيقة (٧٩,٢٪). أما عيوب *DeepL Translate* تشمل: إصدارا
احترافيا باشتراك مرتفع التكلفة (٧٠,٩٪)، ميزاته محدودة (٧٠,٨٪)،
ترجماته غير دقيقة (٥٧٪)، واختيار لغوية محدود (٥٤,١٪).

ب. الاقتراح

في هذا البحث، ترغب الباحثة في تقديم بعض التوصيات للقراء
وللبحوث المستقبلية:

١. الطلبة

إحدى أدوات الترجمة هو *DeepL Translate*. أدوات الترجمة مثل
DeepL Translate سهلة الاستخدام وأكثر كفاءة، ولكن يجب
توخي الحذر عند استخدامها. يجب أن يتجنب الطلبة الاعتماد المفرط
على *DeepL Translate* وأن يدركوا أنها لا تنتج دائما ترجمات
مثالية. يمكن للطلبة تطوير مهارات إعادة الصياغة لضبط الترجمات
التي تنتجها *DeepL Translate*. يجب استخدام *DeepL Translate*
كدعم، وليس كبديل في عملية تعلم اللغة وفهم النصوص
بدقة.

٢. الباحثون المستقبليون

واقترحت الباحثة أن يستخدم الباحثون المستقبليون عددا أكبر من المستجيبين في أبحاثهم من أجل تقديم نتائج أكثر وضوحا. كما ينبغي للباحثين المستقبليين النظر أيضا في الأسباب الأخرى التي تجعل الطلبة يختارون استخدام *DeepL Translate* كأداة مساعدة في الترجمة، وإيجاد طرق للتغلب على المشاكل عند استخدام *DeepL Translate*.

المراجع

- Aguilar, Argelia Peña. "Challenging Machine Translation Engines: Some Spanish-English Linguistic Problems Put To the Test." *Cadernos de Tradução* 43, no. 1 (2023): 1–26. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e85397>.
- Alammar, Ammar, and Eman Abdel-Reheem Amin. "EFL Students' Perception of Using AI Paraphrasing Tools in English Language Research Projects." *Arab World English Journal* 14, no. 3 (2023): 166–81. <https://doi.org/10.24093/awej/vol14no3.11>.
- Ali, Muhammad. *Guru Dalam Proses Belajar Mengajar*, 2010.
- Anwar, Muhammad Rehan, and Herdi Aziz Ahyarudin. "AI-Powered Arabic Language Education in the Era of Society 5.0." *IAIC Transactions on Sustainable Digital Innovation (ITSDI)* 5, no. 1 (2023): 50–57. <https://doi.org/10.34306/itsdi.v5i1.607>.
- Arikunto, S. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. PT. Bina Aksara, Jakarta, 1983. <https://books.google.co.id/books?id=6PKbAQAACAAJ>.
- Asmara, Devi Sunita Mutia, and Farida Repelitawati Br Kembaren. "Student's Perception Towards the Use of DeepL Translator in Writing Thesis or Journal for English Education Students." *IJLECR - INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE EDUCATION AND CULTURE REVIEW* 10, no. 1

- (June 29, 2024): 117–26.
<https://doi.org/10.21009/ijlecr.v10i1.47937>.
- Atotileto, Abdussalam Aminu, and Uthman Abdussalam.
 “إسهامات الأدباء النيجيريين في ترجمة بعض الكتب الأدبية إلى اللغة”
 العربية” ٨, no. 1 (2024): 84–108.
- Azanulhaq, Azanulhaq, and Rubiyatna Sakaroni.
 “Persepsi Siswa Terhadap Integrasi Teknologi AI
 TalkPal Dalam Pembelajaran Bahasa Arab” 9, no. 2
 (2024): 90–105.
- Brien, Sharon O, Michel Simard, and Marie-josée Goulet.
 “And Self-Post-Editing for Academic Writing
 Support : Quality Explorations,” 2018.
- Catford, John Cunnison. “Language and Language
 Learning a Linguistic Theory of Translation.”
Oxford University Press, 1965, 110.
- Chan, Cecilia Ka Yuk, and Wenjie Hu. “Students’ Voices
 on Generative AI: Perceptions, Benefits, and
 Challenges in Higher Education.” *International
 Journal of Educational Technology in Higher
 Education* 20, no. 1 (2023).
<https://doi.org/10.1186/s41239-023-00411-8>.
- Creswell, John W. “Qualitative, Quantitative, and Mixed-
 Methods Research.” *Microbe Magazine* 4, no. 11
 (2009): 485–485.
<https://doi.org/10.1128/microbe.4.485.1>.
- Dressman, M, and R W Sadler. *The Handbook of Informal
 Language Learning*. Blackwell Handbooks in
 Linguistics. Wiley, 2020.

https://books.google.co.id/books?id=fT_ADwAAQBAJ.

Dressman, Mark, and Randall William Sadler. *The Handbook of Informal Language Learning. The Handbook of Informal Language Learning*. John Wiley & Sons, 2019. <https://doi.org/10.1002/9781119472384>.

Ganguli, A, K Aggarwal, and S Publications. *English Indian Literature in Translation & Translation Practice (According To NEP - 2020)*. SBPD Publications, 2023. <https://books.google.co.id/books?id=LqDLEAAQBAJ>.

Hariyanto, Z S S. *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Media Nusa Creative (MNC Publishing), n.d. <https://books.google.co.id/books?id=LYZOEAAAQBAJ>.

Hoed, B H. *Penerjemahan Dan Kebudayaan*. Pustaka Jaya, 2006. <https://books.google.co.id/books?id=f1ViAAAAMAAJ>.

James, Gilad. *Introduction to Google Translate*, 2023.

Kurniawan, Asep, Tatang Yusuf, and Ali Tantowi. "INTENSITAS PENGGUNAAN GOOGLE TRANSLATE DALAM PENERJEMAHAN DIKALANGAN MAHASISWA," n.d., 16–24.

Kusuma Nata Laksana, and Cahya Komara. "Indonesian

EFL Students' Perceptions of DeepL Machine Translation Tool: Utilization, Advantages, and Disadvantages." *Journal of Language and Literature Studies* 4, no. 2 (2024): 256–76. <https://doi.org/10.36312/jolls.v4i2.1931>.

Larson, M L. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America, 1998. <https://books.google.co.id/books?id=SICmzwEACAAJ>.

Maulida, Hidya. "Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Google Translate Sebagai Media Menerjemahkan Materi Berbahasa Inggris." *Jurnal SAINTEKOM* 7, no. 1 (2017): 56. <https://doi.org/10.33020/saintekom.v7i1.21>.

Miles, Matthew B, and A Michael Huberman. "Qualitative Data Analysis [Analisis Data Kualitatif], Penerjemah Tjetjep Rohendi Rohidi." Jakarta: UI Press, 2007.

Newmark, Peter. *A TEXTBOOK OF TRANSLATION*, 1988.

Nida, Eugene. "Linguistics and Ethnology in Translation-Problems." *WORD* 1, no. 2 (1945): 194–208. <https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>.

Nur Agustin, Sofia. "STUDENTS' PERCEPTION ON THE USE OF GOOGLE TRANSLATE FOR ENGLISH LEARNING," n.d.

Phan, Thi Ngoc Le. "Students' Perceptions of the AI

- Technology Application in English Writing Classes.” *Proceedings of the AsiaCALL International Conference 4* (2023): 45–62. <https://doi.org/10.54855/paic.2344>.
- Putri, Annisa, and Zulkipli Lessy. “Analisis Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Google Translate Sebagai Media Menerjemahkan.” *KOLONI: Jurnal Multidisiplin Ilmu* 3, no. 1 (2024): 2828–6863.
- Reber, Ueli. “Overcoming Language Barriers: Assessing the Potential of Machine Translation and Topic Modeling for the Comparative Analysis of Multilingual Text Corpora.” *Communication Methods and Measures* 13, no. 2 (2019): 102–25. <https://doi.org/10.1080/19312458.2018.1555798>.
- Russel, Stuart J, and Peter Norvig. *Artificial Intelligence. 2010 The 2nd International Conference on Computer and Automation Engineering, ICCAE 2010*. Vol. 4, 2010. <https://doi.org/10.1109/ICCAE.2010.5451578>.
- Salinas, María José Varela, and Ruth Burbat. “Google Translate and DeepL: Breaking Taboos in Translator Training. Observational Study and Analysis.” *Iberica* 2023, no. 45 (2023): 243–66. <https://doi.org/10.17398/2340-2784.45.243>.
- Schei, Odin Monrad, Anja Møgelvang, and Kristine Ludvigsen. “Perceptions and Use of AI Chatbots among Students in Higher Education: A Scoping Review of Empirical Studies.” *Education Sciences* 14, no. 8 (2024).

<https://doi.org/10.3390/educsci14080922>.

Sebo, Paul, and Sylvain De Lucia. "Performance of Machine Translators in Translating French Medical Research Abstracts to English: A Comparative Study of DeepL, Google Translate, and CUBBITT." *PLoS ONE* 19, no. 2 February (2024): 1–13. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0297183>.

Shahzad, Muhammad Khurram. "أساليب الترجمة عند فيني "ودار بلني وأهدافها", ٢٠٢٢, ٣٤٧-٥٩.

Sidiq, Fhatur Ananda, and Syafryadin. "Students' Perception of Using DeepL for Translating English Text." *Eltin Journal: Journal of English Language Teaching in Indonesia* 12, no. 1 (2024): 139–48. www.deepl.com.

Singarimbun, Masri. *Metode Penelitian Survei*, 1989.

Siregar, Roswani, Dermawan Hutagaol, Zufri Hasrudy Siregar, and Andri Ramadhan. "Pentingnya Peran Dan Pengajaran Penerjemahan-Sebuah Tinjauan Pustaka." *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Dan Sastra* 8, no. 1 (2023): 1–9. <https://jurnal-lp2m.umnaw.ac.id/index.php/JP2BS/article/view/1773/1249>.

Sudjana, Nana, and Ibrahim. *Penelitian Dan Penilaian Pendidikan*, 2012.

Sugihartono. *Psikologi Pendidikan*, 2007.

Sugiyono. *Metodologi Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R & D*, 2020.

Sumakul, Dian Toar Y. G., Fuad Abdul Hamied, and Didi Sukyadi. "Students' Perceptions of the Use of AI in a Writing Class." *Proceedings of the 67th TEFLIN International Virtual Conference & the 9th ICOELT 2021 (TEFLIN ICOELT 2021)* 624 (2022): 52–57. <https://doi.org/10.2991/assehr.k.220201.009>.

Thoha, Miftah. *Perilaku Organisasi: Konsep Dasar Dan Aplikasinya*, 1983.

Walan, Susanne. "Primary School Students' Perceptions of Artificial Intelligence – for Good or Bad." *International Journal of Technology and Design Education*, 2024. <https://doi.org/10.1007/s10798-024-09898-2>.

Walgito, Bimo. *Pengantar Pengantar Psikologi Psikologi Umum Edisi 4*, 2004.

Webster, Rebecca, Margot Fonteyne, Arda Tezcan, Lieve Macken, and Joke Daems. "Gutenberg Goes Neural: Comparing Features of Dutch Human Translations with Raw Neural Machine Translation Outputs in a Corpus of English Literary Classics." *Informatics* 7, no. 3 (2020). <https://doi.org/10.3390/INFORMATICS7030032>.

Yusuf, Suhendra. *Teori Terjemah Pengantar Ke Arah Pendekatan Linguistik Dan Sociolinguistik*, 1994.

Zhou, Xue, Joanne Zhang, and Ching Chan. "Unveiling Students' Experiences and Perceptions of Artificial Intelligence Usage in Higher Education." *Journal of University Teaching and Learning Practice* 21, no. 6 (2024). <https://doi.org/10.53761/xzjprb23>.

النووي، محي الدين أبي زكريا يحيى بن شرف. “رياض الصالحين”،
٢٠١٠.

Lampiran I

Angket Penelitian

1. Deskripsi penggunaan *DeepL Translate* dalam menerjemahkan teks bahasa arab

No	Pertanyaan	Sangat Tidak Setuju	Tidak Setuju	Setuju	Sangat Setuju
1.	Saya menggunakan <i>DeepL Translate</i> sebagai alat bantu untuk menerjemahkan teks bahasa arab				
2.	Saya sering menggunakan <i>DeepL Translate</i> untuk menerjemahkan teks bahasa arab				
3.	Saya menggunakan fitur <i>listen</i> untuk mendengarkan				

	hasil terjemahan				
4.	Saya menggunakan fitur <i>Image</i> untuk menerjemahkan teks yang berupa gambar				
5.	Saya menggunakan fitur <i>Check Dictionary and Alternatives</i> untuk menyesuaikan hasil terjemahan yang tepat				
6.	Saya menggunakan <i>DeepL Translate</i> untuk menerjemahkan kata per kata				
7.	Saya menggunakan <i>DeepL Translate</i> untuk menerjemahkan kalimat per kalimat				

8.	Saya menggunakan <i>DeepL Translate</i> untuk menerjemahkan paragraf per paragraf				
----	---	--	--	--	--

2. Persepsi mahasiswa terhadap penggunaan *DeepL Translate* dalam menerjemahkan teks bahasa arab

8.	Saya merasa mudah dalam menemukan aplikasi <i>DeepL Translate</i>				
9.	Saya merasa penggunaan <i>DeepL Translate</i> mempermudah dalam proses menerjemahkan teks bahasa arab				
10.	Saya merasa penggunaan <i>DeepL Translate</i> membuat proses penerjemahan				

	bahasa arab menjadi lebih cepat				
11.	Saya merasa penggunaan <i>DeepL Translate</i> sangat membantu untuk meningkatkan keterampilan menerjemahkan				
12.	Saya merasa lebih percaya diri ketika menggunakan <i>DeepL Translate</i> dalam menerjemahkan teks bahasa arab				

3. Kelebihan dan Kekurangan *DeepL Translate* menurut mahasiswa dalam menerjemahkan teks bahasa arab

14.	Menurut saya <i>DeepL Translate</i> menghasilkan				
-----	--	--	--	--	--

	terjemahan yang akurat				
15.	Menurut Saya <i>DeepL Translate</i> menyediakan fitur-fitur yang bermanfaat				
16.	Menurut saya desain tampilan <i>DeepL Translate</i> sangat sederhana dan mudah digunakan bagi pengguna				
17.	Menurut saya hasil terjemahan dari <i>DeepL Translate</i> kurang tepat				
18.	Menurut saya <i>DeepL Translate</i> mempunyai fitur-fitur yang terbatas				

19.	Menurut saya <i>DeepL Translate</i> mempunyai pilihan bahasa lebih sedikit dibandingkan layanan terjemahan lainnya				
20.	Menurut saya <i>DeepL Translate</i> menyediakan versi pro yang cukup mahal				

Angket pada penelitian ini mengadopsi dari jurnal Fhatur Ananda Sidiq dan Syafriyadin, *Students' Perception Of Using DeepL For Translating English Text*, *ELTIN Journal: Journal of English Language Teaching in Indonesia*, Vol. 12 No. 1, April 2024, hal. 142, Sofia Nur Agustin dan Siswana, *Students' Perception Of The Use Of Google Translate For English Learning*, *UHAMKA International Conference on ELT and CALL (UICELL) Jakarta, 22-23 December 2022*, hal. 350, Azanulhaq dan Rubiyatna Sakaroni, *Persepsi Siswa terhadap Integrasi Teknologi AI TalkPal dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, *Eduka: Jurnal Pendidikan, Hukum, dan Bisnis*, Vol. 9 No. 2, 2024, hal. 94

Lampiran II

Responden Penelitian

Fahmi Uyunnirrizqi	fazanay
Syahida Shofianti	Sari Ayu Cahayani
Fifi Munasaroh	Uswatun Khasanah
Luqman Khakim	Laila Nur Aminah
Fitrah Sahira	Meinar dewi anggreami
mita dwi	Ikfiyanul ilma
Alfina khoirunisa	Salma Nafi'ah
Frenty Azzahwa	Muhammad Najmul Huda
Dyah Ayu Rengganis	Diva Shalzabilla Zahrani
Amru Setyawinta	nada saniyah
Ellyzena Wulandari H	Muhammad Arif Hidayatullah
Zianatun Hasanah	Afi Rahadatul Aisyi
Azzahra Sofya Syukri	Yoga wasis A
muhammad hafizh al fath	dinar nitias wury
izyan nur faundria	Annisa Sekar Jasmine
Sofia Nurwijayanti	Faradela Nurul Aulia
Fijaj Faza	Ananda Isna Aulia
Arini Haqqun Nabilah Maghfiroh	Nur Afifah

Naila Najwa Suhaila	Ahmad Shohibul Wafa
Rizka farah	Wasiifatul Jannah
Nur fitriyatun zakiyah	Aizzatul laila
astrit lily agustina	Ririn Muzdhalifah
Rahmah Juniarti	Nela Setia Nur 'Aeni
natasha shafa	Siti Zulaekhhah
Alvian Varihul M	Difita
sulis bestinya chanyeol	Vina Inarotul Aqli
Talita aulia maharani	silvia
Muhammad Izzul Muhtar	Maulana Ihza rianda
Lailatul Istianah	aliya
Hana Habibah	Siti Khusnul Khotimah
Santri Sabilah	Fika Rohmania
NURUL AZIZAH JANNATULLAH	Anisa Dwi Fajriya
Milatul Latifatul Fuadah	Fitri Arifah
Ahmad Aona Robbi	Agustina Aidatul Fitri
Lilis Dwi Cahyanti	Muhammad Gebreel ardhan
Putri Amelia Nabila	Assyifa Dwi Utami

Lampiran III

Surat Penunjukan Dosen Pembimbing



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO SEMARANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat : Jl. Prof Hamka Km. 2, Ngaliyan Semarang. Telp/Fax (024)
7601295 www.fitk.walisongo.ac.id

Nomor : 4442/Un.10.3/IJ2/DA.04.05/10/2024

Lamp. : -

Hal. : Penunjukan Pembimbing

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Berdasarkan hasil pembahasan usulan judul skripsi pada jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA),
maka Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan menyetujui judul skripsi mahasiswa

Nama : Nur Mieldha Maulidya Rahma

NIM : 2103026066

Judul : Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan *DeepL Translate* Dalam
Menerjemahkan Teks Bahasa Arab

إدراك الطلبة لإستخدام *DeepL Translate* في ترجمة النصوص العربية

dan menunjuk ibu : Dr. Naifah, M.S.I.

Demikian surat penunjukan pembimbing ini dibuat dan terimakasih atas kerjasamanya

a.n Dekan

Ketua Jurusan PBA


Tuti Qurrotul Aini, M.S.I.
NIP. 1972101619970032001

ترجمة الباحثة

أ. السيرة الذاتية

- الاسم : نور ملدا موليديا رحما
رقم القيد : ٢١٠٣٠٢٦٠٦٦ :
المكان والتاريخ المولد : كندال، ٢ يونيو ٢٠٠٣
العنوان : تلاحب، كمموه، كندال
الكلية / القسم : كلية علوم التربية والتدريس / قسم تعليم اللغة العربية
رقم الهاتف : ٠٨٩٥١٠٣٠٩٦٧٣ :
البريد الالكتروني : mildamaulidya@gmail.com :

ب. السيرة التربوية الرسمية

١. المدرسة الابتدائية الحكومية تلاحب
٢. المدرسة المتوسطة السّلام قدس
٣. المدرسة الثانوية السّلام قدس

ج. السيرة غير الرسمية

١. المعهد الاسلامي السّلام قدس
٢. المعهد الاسلامي فضل الفضلان